

**Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Akatay n Master

Tayult n tsekla

Asentel

**Amhaz n tmetti taqbaylit deg tmedyazt yettwacnan
n tlawin amedyan: « Crifa» d «Dihiya»
*«Tasleḍt tasentalant»***

Syur:

HEMMADI Mahdiya

S Imendad n Mass:

KURDAC Mulud

Iæggalen n tesqamut:

.....
.....
.....

Aseggas aseddawan:2015/2016

Asemmmer

*Di tazwara ad snemmrey atas mass KOURDACHE Mouloud i d-yellan i
lemenad-d n tezrawt-ayi.*

Ad snemmrey Dda Mouhend MOUKHTARI i y-iwelhen atas deg tezrawt-a.

*Tanemmirt akk i wid i yi-d-yefkan afus n tallalt ama d iselmaden ama d
inelmaden n tutlayt d Yidles n Tmazi yt.*

Abuddu

Ad budde y amahil-a :

I yemma d baba

I watmaten-iw

I twacult-iw

I leħbab-iw

I wid akk ssne y

I yinelmaden d yiselmaden, n ugezdu n tutlayt d yidles n tmazi yt.

Ayawas

Asenmmmer

Abuddu

Ayawas

Tazwert tamatut.....08

Aħric amezwaru : Tamedyazt taqbaylit

Tazwert15

I.Tabadut n tmedyazt.....15

I.1. Tamedyazt taqbaylit.....16

I.1.1. Tabadut n umedyaz.....16

I.1.2. Tabadut n tmedyazt, Asefru d Ccna.....18

I.2. Tafelwit n userwes gar tmedyazt tansayt d tmedyazt tatrart.....19

II. Tamedyazt taqbaylit tatrart.....22

II.1. Amezruy n tmedyazt taqbaylit tatrart.....22

II.2. Limarat n tatrarit deg uħris n tmedyazt.....23

II.2.1. Iferdisen igensayen.....23

II.2.2. Iferdisen izyarayen.....23

III. Tamedyazt yettwaskelsen.....24

III.1. Amezruy n ccna aqbayli.....24

III.2. Amezruy n ccna n tlawin tiqbayliyın.....26

III.2.1. Talalit n tlawin timenza.....26

III.2.2. Tarbaet n lxalat.....27

IV. Tazrirt n tmetti yef tamedyazt.....29

IV.1. Tabadut n tsekla.....29

IV.2. Assay gar tmetti d tsekla.....29

IV.3. Anerni n tmedyazt s wallalen n uzawan.....32

Tagrayt.....33

Aħric wis sin : Tasleđt tasentalant

Ixef amezwaru: Tizr

Tazwert36

V. Asenfali n tmiđranin tigejdanin.....36

V.1. Tasleđt tasentalant.....36

V.2. Tabadut n usentel.....38

V.3. Limarat n usentel.....39

VI. Tarrayt n tesleđt.....40

VI.1. Tasleđt n uđris aseklan.....40

VI.2. Tarrayt n tesleđt tasentalant.....41

VII. Awal yef isental n tesleđt.....42

VII.1. Asentel n lyerba.....42

VII.2. Asentelt n tmeyriwin d tayri.....43

VII.2.1. Tamedyazt n tmeyriwin.....43

VII.2.2. Tamedyazt n tayri.....44

Tagrayt.....44

Ixef wis sin: Tasleđt

Tazwert.....46

VIII. Tafelwit n tesleđt.....46

VIII.1. Tamedyazt n lyerba.....46

VIII.2. Tamedyazt n yal ass.....50

VIII.3. Igemmađ n tesleđt.....56

Tagrayt.....56

Tagrayt tamatut.....58

Tiybula.....61

Amawal.....66

Timerna

Kra n isallen yef tmeddurt n tccennayin.....69

Amud.....73

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert

Tasekla n weyref d allal n taywalt i yeqqnen gar yemdanen, s yes i yessenfalay iħulfan-is d wayen i yettidir, ama d iħeblan ney d ayen i yetthulfu, Y. Nasib yenna-d : « *La littérature d'un peuple est sans doute l'expression la plus fidèle de ces préoccupations et de ces besoins* »¹. Aya yettawi-t-id s tawsa n tsekla i yellan deg tallit-nni i yettidir, akken i d-yenna M. A. Salhi yal amaru d mmis n zaman-is, idriksen-is d lemri n umezruy di tmetti, gelmen-d akud deg i llan².

Yal tasekla deg umađal yetthaz-itt unerni, acku tettuneħsab d asnulfu³, ula d tasekla taqbaylit iħaz-itt ubeddel, ikecm-d ħur-s umaynut, d ayen i yettwasnen s tsekla taqbaylit tatrart, limarat-is tbanent-d seg unekcum arumi, s tira n idriksen n tsekla d tudert n yal ass, s ħur yemyura yecban Boulifa, Ben Sedira d wiyad, aya yefka-d talalit n tewsatin timaynutin⁴, i yettuneħsaben d tiqenħar n ueddi seg tallit tansayt ħer tallit tatrart, ħef waya yessefk ad yettuneħk wazal i tewsatin d isental i yettaken limarat d uzger-nsent seg tallit taqburt ħer temirant⁵.

Tamedyazt d tawsit gar tewsatin i thaz tatrart, aflali n tira d usemres n wallalen n usekles yefka-as-d udem atrar akken i d-yenna Paul Zumthor tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira d wallalen n taywalt⁶, ihi yar n imezwura i gemren tamedyazt taqbaylit: A. Hanoteaux (1967), Si Amar Said Boulifa (1904), M. Feraoun (1906), M. Mammeri (1969), (1980), T. Yacine (1990), K. Boumara (2006) d wiyad, wwin-d ameslay ħef yimediyazen n leqbayel n zik, am si Muħend u Meħend, Ccix Muħend u Lħusin, Si lebacir Amellaħ..., maca ur teqqim ara kan akken d araten, xedmen fell-as tizrawin tusnanin, akken i tennarna tefka-d

¹ - Y, Nacib, « *Eléments de tradition orale* », Ed, O.P.U, Alger, 1982, p.33, « Tasekla n weyref d nettat i d allal n taywalt i yelhan i yettaf weyref akken ad yessenfali ħef tid i t-yuħen ama d iħeblan ney dayen i yuħwaj ».

² - M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla, I-yeftsekla d tyuri* », Ed, Tira, Béjaia, 2015, p: 35.

³ - ibid. p. 12

⁴ - N, Bellal, « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad* », Mémoire Magister, Université de Béjaia, 2011, p: 12, « C'est pendant la période coloniale que les instituteurs kabyles à l'instar de Boulifa, Ben Sdira et autre ont commencé à écrire et produire en langue amazighe (kabyle) des textes littéraires témoignant d'une forte volonté à donner naissance à de nouveaux genres »

⁵ - A, Laoufi, « *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: Si Lehlu de Mohia* », Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou, P: 11. « Dans cette dynamique du renouvellement littéraire berbère, il est important de prendre en considération tous les genres et les thèmes qui ont marqué et traversé ces littératures depuis plusieurs siècles jusqu'à l'ère contemporaine (...) ».

⁶ - P, Zumthor, « *Introduction a la poésie orale* », Ed: seuil, Paris, 1983, P: 28.

Tazwert tamatut

talalit i tewsit d tamaynut, d ayen i yettwasnen s tamedyazt yettwaskelsen, ney tamedyazt yettwacenan¹.

Tamedyazt yettwacnan ney tizlit taqbaylit d tawsit tamaynut di tsekla taqbaylit, tebda tettban-d di tazwara n leqarn 20, tettwasekles deg tesfifin, seant azal meqquer deg usehbiber yef wansayen n tmetti taqbaylit, akken i tettunehsab d allal n usaki n ugdud yer tmagit-is², aya ysebgan-d tuqqna n tewsit-a yer tmetti d unerni-ines, tettak-d tugna yef tudert deg-s, yettban-d waya deg isental n tezlatin-a di yal tallit, d annect-a i nebya ad d-nwali amek i d-yettban deg tezlitt taqbaylit n tlawin.

Deg uħric n ccna aqbayli nfern-d kra n tezlatin n tcennayin : Crifa, d Dihiya, i wakken ad neglem tugna-a n unerni n tmetti amek i d-teban di tzlitt, deg waya nfern-d isental i yaf ara ad tressi tyuri-nney. Inig, timeyriwin d tayri, acku qqnen atas yer tudert n umdan aqbayli ama idelli nay ass-a. Akken ad d-nwali isental n yal yiwet di yal tallit, ad d-neg i waya tasleđt tasentalant.

Leqdic yef tesleđt tasentalant mačči d amiran, atas i xedmen yef wunnar-a gar-asen: Bachelard, Jean-Pierre Richard, George Poulet, Sartre Starobinski³. Leqdic-a yefka-d afud i wiyad akken i d-ixedmen fell-as. Nekni deg tezrawt-a nebya ad naweđ yer terririt i tuttra i yef yebna umahil-a, aya ad yili s uđfar n tezri ad d-nefk, deg-s ad d-ban tizri n tesleđt tasentalant.

Deg tezlatin i d-nefren ad nessarwes gar yisental-nsent ara ay-d-yefken tugna yef umgired yellan di tudert n uqbayli idelli d tmuyl-ines yer tudert deg tizi n wass-a deg tlixa n isental-a i d-nebder yakan, s tesleđt-a i nefren.

Ma negga tamuyl- yer tezrawin i yemmugen yef uħric-a, nufa-d kra i d-yewwin yaf tmedyazt taqbaylit yettwacnan yer tlawin, gar n tid yellan: H. Khardouci (1995-1996)⁴, Kh. Djama (1992)⁵, maca ur nemlal ara tazrawt i d-yewwin yef usental n ubeddel n isental n

¹- K, Flici, «*L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet* ». Mémoire de Magister. Université de Tizi-Ouzou. 2011. p: 08. « Dans son développement, cette poésie donne naissance à ce qu'on a appelé une poésie chantée ou une poésie médiatisée »

²-C, Lacoste-Dujardin, « *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie* », paris, Ed : la découverte, 2005.

³ - L, Ouetah, « *Asental n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998)* », tazrawt n nnig turagt.taseddawit Begayet.2012. p : 21.

⁴-H, Kherdouci, « *La chenteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle* », Etude de cas en kabylie, mémoire de Magister, sous la direction de Youssef. N, Université de Tizi-Ouzou, 1995-1996.

⁵- خ. جامة, « *الغناء النسوي القبائلي* » شهادة ماجيستر في علم الاجتماع تحت, جامعة الجزائر, معهد علم الاجتماع, الجزائر 1992.

Tazwert tamatut

tmedyazt yetwacnan n tlawin, d anect-a i y-iwelhen ad d-neg tazrawt yaf usentel-a, aya idemr-ay ad nḥawes ayen i yerzan asentel-a, ama d ayen yeqnen yer tmedyazt, naḡ tasleḡt-is.

Tamukrist

Tazrawt-a ad d-tili yef usentel n: « umhaz n tmetti taqbaylit deg tmedyazt yettwacnan n tlawin Amedya n: « Crifa» d « Dihiya». (*Tasleḡt tasentalant*) », anda i d-nefren isental n: *inig, timeyriwin d tayri*, i d-wint s usekles d ccna. Nekni ad d-nerzu yer tmedyazt-a i wakken ad d-nwali amek yella wassay n tewsit-a n tsekla yer tmetti taqbaylit? Amek id d-iban ubeddel-is deg tmedyazt n Crifa d Dihiya?

Turdiwin

I wakken ad d-naweḡ yer tririt i tmukrist-a, nefka-d kra n turdiwin ara ay-iḥawnen deg umahil-a:

- Tamedyazt di tmetti taqbaylit ger talliyin tiqburin d tallit tatrart.
- Tignatin i d-ban tmedyazt yettwacnan d tamuḡli n tmetti yer tcennayin gar zik d tura.
- Assay Yellan gar tmetti d tsekla.
- Isental n tmedyazt yettwacnan ttawin-d iḥulfan n tudert n umdan aqbayli.

Iswi n umahil

Tikti n tezrawt yef tmedyazt yettwacnan n tlawin gar zik d tura ur tufrar ara di tezrawin s umata, aya yejbed tamuḡli-nney ad naki yur-s, acku d asentel i yesean azal.

Nebya ad d-nesken tugna n tmetti i teffer tezlitt-a, aya s userwes n isental-nsent deg snat n talliyin; asmi i yebda ccna n tlawin d tallit-a tamaynut.

Akken ad d-naweḡ yer waya, nefren tizlatin n snat n tcennayin: *Dihiya d Ccrifa*, ad d-neg i waya tasleḡt tasentalant, siyes ad d-nassiweḡ yer tugniwin i d-iskanayen tizlatin-a yef tudert di taliyin-a i tidirent.

Tazwert tamatut

Tasnarayt

1-Timental n ufran n usntel

Gar tmental i ay-yeğğan ad d-nefren asentel-a nezmer ad d-nessegzi kra n tyawsiwin:

➤ **Afran n usentel**

Deg umahil-a nebya ad d-nessefel azal i tesa tezlitt taqbaylit deg usiwed n isallen n tudert n umdan di tmetti-a.

Tettunefk tegnit i imeyri ad yesu issalen yef tmedyazt taqbaylit i yef tbed tezrawt-a akked tyuri taseklant n usentel.

Asentel-a ur tnefrin ara kan akka, yesa azal d ameqran, nwala deg yisefra-ya d agerruj uklalen ad ttwarun, imi deg-sen ad itt wakes umezruy n ugdud-a, yerna d tasekla, tesra tizrawin d uzyan aseklan.

➤ **Aferan n tecennayin**

Nefren-d tacennayt tameqran *Cerifa*, acku d tacennayt gar tamenza i d-ikecmen ahric-a n tmedyazt yettwacnan.

Akken i d-nefren *Dihiya* d tacennayt tamaynut i d-yettawin ccna-ines s talya tusriht, akken i d-tewwi yal yiwwet isental i yellan di tilawt, wwin-d yef ihulfan n tlemzit taqbaylit di tallit i llant, aya yesa azal ameqran i wakken ad nawed yer umgired n tudert di tmetti zik, d tin n tallit-a.

➤ **Afran n tesleqt**

Tasleqt i nefren d tasentalant, neqfer Tizri iy-d-isseknen timidranin tigjdenin yef tebna tesleqt-a, d tarrayt s wayes ad d-nawed yer igemmaq i yef nettnadi. Nfern-d isental i d-nettaf ttuyalen-d di ccna aqbayli di yal tallit, Inig , tamedyazt n tmeysiwin d tayri, deg-sen nebya ad nwali anerni n tyessa n isental-a, maca nekni ad neg aserwes i snat n talliyin kan ymibeaden.

➤ **Afran n wammud**

Di tazwara nura-d tizlatin n tcehayt *Dihiya* imi i tesa yiwet kan n tesfift nedm-d 08 n tezlatin i nuhwaj, s tmuqli-ney yer isental-is nfern-d n 08 niden i wumi ad neg tasleqt yer tcehayt *Crifa*, yas akken nettat tesa ugar.

Tazwert tamatut

Tamawt:

Nfarn-d am mud n tcennayin i d-yusan deg snat talliyin ymibeaden i wumi ad d-neg tasleđt, akken i d-neddem snat kan n tcennayin d amedya, arnu yer waya nħħud isental n tezrawt-a, aya ur d-isebgan ara abddel s telqay deg umecwar n ccna aqbayli n tlawin, maca d amedya i d-yessebganen anbeddal-is, imi abeddel s telqay yesra atas n wakud, irna mačči d ayen ara ad d-nebder di yiwet n tezrawt.

Ma d am mud i d-nefren nessawzel-it, imi nettwali anect-a ad yekfu iwaken ad nessiweđ izen n tezrawt-a.

2- Agmar n yisefra d yisallen

Seg tmesliwt yer tira, newwi-d azal n 16 n tezlatin, 08 n *Dihiya*, 08 n *Crifa*, nsemres tira tumrist i newala twulm, sseqdacent yimassanen akken ad arun tamaziyt, akken iy-iwleh yer waya M. A. Salhi¹.

Isallen i yellan di tezrawt-a newwitn-d seg yal tama: tizrawin tiseddawanin, aslirezi, amaṭṭaf wis sin, internat, idlisen...

Tarrayt

I wakken ad d-nerr yef usteqsi n tazwara, akked usiweđ yer yiswan-ines, yessefk ad d-neđfer tarrayt isehħan, s usemres n idlisen izrayanen deg ara ad nagem aya.

Ihi tazrawt-a nebđatt yef sin n iħricen:

Deg uħric amezwaru ad d-nessiwel yef tewsit n tmedyazt, anda ad d-dban tbadut n tmedyazt, deg-s ad d-nefk tabadut n tmedyazt taqbaylit, ad d-ner tamuylly yer tmiđranin i d-tiħazen, tiyya d tabadut n umedyaz d ismawen i d-tid-isenfalayen, d tbadut n tmedyazt d usefru d ccna, nkemmel nefka-d taflwit anda i d-nessarwes gar tmedyazt tansayt d tartar, syin nekcem yer tmedyazt tatrart anda i d-nebder amezruy-is d limarat-is deg uđris n tmedyazt, ad d-newwi dayen isallen yef tmedyazt yettwaskelsn, deg-s ad d-nefk kra n isallen yef umezruy n ccna aqbayli, d ccna n tlawin, ad d-nssegri deg uħric-a s wuzwel n tezirt n tmetti yef tmedyazt, s usbadu n tsekla, d wassay-is yer tmetti, d unerni n tmedyazt s wallalen n uzawan.

Ma d aħric wis sin sin, d aħric n tesleđt, ad tnegreq yef sin n ixfawen.

Ixef amezwaru n tezri, deg-s ad d-segzi timiđranin tigejdanin n tesleđt (tasentalant, asentel, limarat n usentel), ad d-nefk dayen tarrayt n tesleđt.

¹- M, A, Salhi, « kra n tsura i tyuri n tsekla. 2. Tayuri n tneqqist d usefru », Ed: Tira, Béjaia P: 79.

Tazwert tamatut

I wakken ad d-nekcem yer tesleđt n wamud, ad nessisen di tazwara isental i nextar(inig, timeyriwin d tayri.

Ixef wis sin ad d-nessegri syes, deg-s ad d-nexdem tasleđt i wamud i d-nefren, ad d-iban deg tfelwit i wakken ad nssemgired isental n Crifa akked Dihiya, isental-a nessasmliten akk-a: asentel yerzan lyerba, ad d-nemmeslay yef tugna n tmeđđut n uyrrib di tazwara, ad đfer tudert n weyrib di tmurt taberranit, ad d-nkemmell tasleđt n usenteln tmeyriwin d tayri.

Di yal asentel ad d-iban ayen i yef nettnadi di tesleđt, ad d-nexdem tasleđt, ad d-nessegri s uwennit, ad d-nfak amahil-a s igemmađ yer nessawedđ deg-s.

Ahric amezwaru

Tamedyazt taqbaylit

Tazwert

Annar n tsekla wessie atas, yef waya nextar yiwet n teymert deg-s, d leqdic i kcemen deg unnar tsekla tatrart, aya yerza tawsit n tmedyazt, deg-s ad d-nessisen kra n tmiđranin i cudden yer tezrawt-a, anda ad d-ban tbadut n tmedyazt, tamedyazt taqbaylit tatrart, tamedyazt yettwaskelsen d tezirt n tmetti yef tmedyazt.

I. Tabadut n tmedyazt

Tamedyazt d tawsit tagejdant n tsekla, d ađris yemxalaf yaf win n tesrit, ama deg lebni nay deg teyssa, yesea tulmisin akked lewşayef id-as-yefkan udem iman-is, M. A. Salhi yesbadut-id: « *Tamedyazt, d tawsit n tsekla; tesa lewşayef i tt-issemgerden yef tesrit. Di tmedyazt, llan yiferdisen (am tmeyrut, am unya, am wakat, atg.) i issuddusen talya n uđris. Ifyar, temsedfaren wa deffir wa; yal mi ara yekfu yiwen, ad d-yernu wayeđ s lqis ney s tmeyrut ney s unya n umezwaru.* »¹. Ihi, tamedyazt tettas-d s tefyar wezzilen, i yesean tulmisin i s-yefkan udem n tawsit i yiman-is.

Ma d agbur n uđris n temdyazt, yettuneħsab d tutlayt n terwiħt, d asenfali n wafrayen* n umdan, d ayerbaz deg ilemmed, d taywalt gar umdyaz d unermas, yef waya i d-yenna M. Mammeri: « *La poésie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leçon et poit un plaisir esthétique, le genre jouit cependant d'une grande faveure.* »², tamedyazt d timsirin n tudert i d-ttawin s cbaħa n wawal.

Tamedyazt d rruħ i d-ittakent tudert i tmeslayt yezdin agraw, d allal s way-s ysebgan tilin-is, d tugna n tudert-is, d ttawil n tutlayt-is, tettas-d s umeslay i d-yessidiren tugna yeşfan yef tudert n ugraw-a, akken i d-yenna I. Bassaci: « *tamedyazt d tazuri n umslay anda yettwaseqdec kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasmamka. Tjebbed win i as-isellen ney win i tt-yeqqaren, yes-s i yessawađ umdan ad yessufey iħulfan-is, d wafrayen n wid i as-d-yezzin, yettara-d ayen i d tihuzan d wayen i ħuzan agdud-is di tezarart n wawal yesean cbaħa* »³. Ihi tazuri-a tettef adeg wessie di temetti, deg-s i d-ttbanen işuđaf n tudert n ugdud-is.

¹- M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2.tayuri n tneqqist d usefru* », Ed, Tira, Bijaia 2015. p: 75

²- M, Mammeri, « *Culture savante, culture vecue* », Ed: Tala, Alger, 1991, p: 27. «...tamedyazt d allal n uselmed d tamsirt, ur yelli ara kan d cbaħa, tawsit-a tesa azal d ameqrان... »

³- I, Bessaci, « *Mazal Asirm* », Ed: Le Savoir, Alger, 2008, P: 3

I.1. Tamedyazt taqbaylit

Tamedyazt tetṭef annar wesie deg yimi n umdan aqbayli, d tawsit yellan seg zik, ma nuḡal yer umezruy, tufrar seg leqrun iqburen*, deg waya i d-yenna A. Hanautaux: « *sney iqbayliyen i yessefrayen ass kamel ur tteeraqen mi d-tteawaden asefru* »¹. Tamedyazt d tigejdit n umeslay n umdan aqbayli seg zman aqbur, d lemri i d-issebganen ayen i tedder temtti d wayen i yedder umdan d tutlayt n ugdud, d taywalt i d-yettilin s cbaha n wawal, s talya ḥlawen.

Tawsit-a tesεa azal d ameqran, ḡaf waya yetṭuqet uḥric n unadi fell-as, ad nebder gar-asen: A. Hanoteaux, M. Mammeri..., εarḡen jemεen-d kra deg waṭas i yellan deg wallay n yiqbayliyen, akken i d-yenna Iben Xaldun: « *Lemmer i ttarun Yimaziyen tamedyazt-nsen, tili ad εčaren tinedlisin s tsekla-nsen!* »².

Tamedyazt taqbaylit tedder deg yimi n wemdan aqbayli, tettas-d s ḡur waṭas n leṣnaf n imedyazen, am: iḡebbalen, imeddaḡen, iferraḡen..., akken i d-ttawin aṭas n yennawen n tmedyazt am: tamedyazt n tmeḡriwin, tamedyazt tadeyyanit, tamedyazt n tegrawla, icewwiqen, tibuyarin...

I.1.1. Tabadut n umedyaz

-Amedyaz: d awal atrar di tantala* taqbaylit, i d-yennulfan deg tagara n iseggasen n 70, yettwabedr-d deg umawal n tmaziḡt atrar n M. Meεamri, awal-a lemaεna-s “poète”s tefransist, yelḡa aṭas deg tmeslayt di tallit tatrart, awal amedyaz ur yelli ara deg yidles udyiz* aqbayli, yettwadm-d si tsekla n tmaziḡt n laṭlas n Maruk³, ula d M. A. Salhi yesbegn-d aya deg tezrawt-is⁴.

Ma nuḡal yer talliyin n zik, aṭas n leṣnaf n imedyazen i yellan di temetti taqbaylit, ad nebder ismawen i yettwasnen gar-asen: Ameddaḡ, aferraḡ, aḡebbal, amusnaw, afsiḡ.

- Ameddaḡ: Ameddaḡ, aḡar-is /MDḤ /, isenfalay-d yiwet n tewsit n umedyaz, iteddu seg taddart yer tayedḡ, yttawi-d isefra iḡerfanen*, yes-s zemren ad d-awin amεic-nsen, ama deg

¹- A, Hanautaux, Cité par, R, At Mensur. « *Isfra n at zik, Poèmes Kabyles d’antan* ». Ed, HCA, Alger, 2014. P4

²- I, khaldun. Cité par, Z, Yacine, « *Muhammed allaoua, udem atrar n teqbaylit, anadi deg tmedyazt yettwacenan n Muhammed alaoua* ». Béjaia: Ed, Tira, 2013. P: 15.

³- A, Amziane, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société* », Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO, Paris, 2009, P : 209. « Le terme amedyaz n’existe pas dans la tradition poétique kabyle. Il est emprunté à la tradition littéraire de tamaziḡt dans l’Atlas marocain ».

⁴- M, A, Salhi, « *Etudes de littérature kabyle* », Ed: ENAG, Alger, 2011, p 52. « ... Le nouveau poète est généralement désigné par le terme amedyaz, néologisme introduit, par emprunt au parler berbère marocain du Moyen Atlas, durant les années 70 »

leswaq nay s tikli-nsen deg taddart yer tayed. Deg wawal n M. Mammeri: « *L'ameddaḥ peut très bien connaître des milliers de vers et les réciter, sans être personnellement autrement doué pour ça ; il a de la mémoire* »¹, yefka-as tugna n unehḥfaḍ, ur yelli arak an d win id yettawin isefra, d iḍrisen n tesrit.

- **Aferraḥ nay aḍebbal:** d tawsit n imedyazen i ttawin medden akken ad d-yewwet zedwa di tmeyriwin, isental i yef i d-ttawin mgaraden yef wid n imeddaḥen, iḍebbalen tawin-d yef: tayri, tameṭṭut, lferḥ...

- **Amusnaw:** d win yesean timusniwin n dunnit, yezmer ur d-yesnulfuy ara isefra, maca ilaq ad yehḥfed kra, ameddaḥ yettemcabi usbadu-ines yer umusnaw²

- **Afsiḥ:** d amedyaz mucaæ, yesea leqder di taddart, d aqerru n lequm, iferru timsal, d win yesean iles, yettawi-d isefra s shala, d netta i ten-id-yesnulfuyen , yezmer ad yili d amusnaw. M. Mammeri yesbadut-id: « *...l'afsiḥ est celui qui est capable non seulement de réciter mais aussi de créer et qui est amusnaw perasque par definition* »³

Tallit tatrart iḥuza-tt unerni n tutlayt, ad d-naf kecmen-d yismawen-nniḍen s wayes ttewasnen imedyazen, ad d-nebder gar-asen: afenan, acennay, ayenay.

- **Afennan*:** azar-is/FN/, yekka-d seg wawal n taerabt (الفنان), yesea anamek n win i cennun tamedyazt s uḍawan, A. Bounfour yenna-d: « *Asefru designe la poésie, et lui dit afennan, emprunt de l'arabe, et dans le sens l'artiste ou ameddaḥ qui désigne celui qui chante* »⁴, yebedrit-id M. A. Salhi: . « *Le terme afennan, lui, est spécifiquement à désigner le poète-chanteur* »⁵.

- **Ayennay*:** d isem amalay asuf, unti-ines *tayennayt*, azar-is/YN/, d isem-a ugment-id seg yisem n ufrux *ṭṭir meyyenni*, imeyyenni nay ayennay, nesmas-it i win yettyennin, nay i win i d-yettawin tamedyazt s uḍawan. Awal-a ibedr-it-d M. Mahfoufi: « *...le domaine des artistes chanteurs, iyennayen ou ifennanen...* »⁶.

¹- M, Mammeri, Op cit, P: 99. « Yezmer ad yissin atas n waffiren d iḍrisen n ullis, tizemmar i d-ilulen deg-s, xefif wallay-is ».

²- ibid.

³- ibid. « ...afsiḥ d win i yesean tizemmar, maci kan i wallas, maca dayen ad yesnulfu, yettcabi usbadu-ines yer umusnaw. »

⁴- A, Bounfour, « *Intrudocion à la littérature berbère, (poésie)* », PARIS, LOUVAIN, Ed: PEETER, 1999, P : 12. « Asefru yemmal-d tamedyazt s umata, dayen d tawsit n tmedyazt, ladiya amedyaz qqaren-as afennan, d areṭṭal seg taerabt, anamek-is d anḍur nay ameddaḥ id-yemmalen win i yecnnun »

⁵- M, A, Salhi, Op cit, p: 52. « Afennan d awal i yebḥan ad yini amedyaz icennun tamedyazt-is ».

⁶- M, Mahfoufi, « *Chant de femmes en kabylie. Fêtes et rites au village* », Ed: CNRPAH, Alger 2006. P: 19. « ...tayult n icennayen, iyennayen nay ifennanen... »

- **Acennay***: d awal i d-yekkan deg isem ccna, amyag-is ccnu, azar-is /CN/, semrasen-t i win i icennun s uẓawan. M. A. Salhi inna-d ula d acennay d win i cennun tamedyazt¹.

Deg waya ad d-nini amedyaz d amusnaw, d anazur, d tafat i ttrajun akk medden, imi tewalin-t d aybalu n tifrat i yal aybel, di yal tamsalt, iḥuza yal amdan, amḍiq-is yufrar gar n yemdanen, mačči d menwala, akken i d-yenna M. Memmari: « *Le poète participe dans un monde étranger et supérieur au nôtre, c'est-à-dire des interprètes d'une puissance dont il n'est pas la voix parmi nous* »². Amedyaz yesea tizemmar n umeslay, d bu yiles, yettawi-d tamedyazt i ḥuzan tudert n ugdud, ʔeziz ttrajun akk medden awal-is, d aybalu* n tifrat n yiyeblan, d aḥeddad n wawal, tameslayt-is d tamesbayurt*, yettinig deg wadeg ẓer wayeḍ, yrezza akk tudar, awalen-is d lemtul, netṭqen akk yimdanen yes-sen.

I.1.2. Tabadut n tmiḍranin: Aamedyazt, Asefru d Ccna

Asefru neẓ tamedyazt d ccna d awalen i yesʔan yiwen n unamek, mmalen-d yiwet n tewsit tagejdant di tsekla, asefru d awal i semrasen iqbayliyen seg talliyin tiqburin, i mazal yella ar wass-a, ma d tamedyazt, d awal i d-yunnulfan d atrar ẓer tantala taqbaylit, ibedr-d aya A. Bounfour: « *à propos de ces deux termes “asefru” et “tamedyazt” le premier se réfère au nom traditionnel de la poésie en usage et largement répandu en kabylie, quant au second il s'agit d'un néologisme ayant une diffusion significative.* »³, ma di tamawt nniḍn yanna-d: « *Asefru en kabyle, tamdyazt en tamazight et amarg en chleuh* »⁴, deg wanect-a ad nesbadu snat n tmiḍranin-a:

-**Tamedyazt**: D awal atrar i d-yebder M. Mammeri deg umawal n tmaziẓt atrar, d ajentāḍ, yettwadm-d seg tantala tamerrukit, yettwaseqḍac ass-a di tantala taqbaylit s waṭas, akken i d-ittban di tira n iqbayliyen deg waṭas n idlisen.

Yesseqzay-d dayen wawal-a timetṭut i d-yettawin tamedyazt, naẓ unti n n isem amalay amedyaz.

¹ - M, A, Salhi, Op Cit, p 52. «...sert spécifiquement à désigner le poète-chanteur.le terme acennay aussi. ».

² - M, Mammeri, « *Les isefra, poèmes de Si Mohand* ». Paris: Ed: Maspero. 1969. p13. «yetteki ẓer umaḍal unnig, ixulef win nettidir nekkni, ihi d imsuyal i yesʔan tazmert ifazen anda tayuct-is ur telli ara gar-aneẓ ».

³ - A, Bounfour, « *Nœud de la langue, langue litterature et societe au Maghreb* », Ed: EDIVD, INALCO, Paris, 1994. « ayen yerzan sin n wawalen-a “asefru” d “tmedyazt”, amenzu yemmal-d isem anesay n tmedyazt, anda asemres-is yella-d s tehri ẓer leqbayel, ma d wis sin d anamek amaynut i yesʔan asbedu wessie » «à propos de ces deux termes “asefru” et “tamedyazt” le premier se réfère au nom traditionnel de la poésie en usage et largement répandu en kabylie, quant au second il s'agit d'un néologisme ayant une diffusion significative. ».

⁴ - A, Bounfour, « *Introdocation à la littérature berbère, (poésie)* », PARIS, LOUVAIN, Ed: PEETER, 1999, p : 18. « Asefru s teqbaylit, tamedyazt s tmaziẓt ma d amarg s tcelḥit ».

-**Asefru**: d awal i semrasen di tantala taqbaylit seg talliyin tiqburin, d isem amalay asuf, asegt-is *isefra*¹, yekka-d seg umyag *fru*, yesean anamek n ferru n taluft, ugur, atg. Yer G. P. Poulette d afran, d ayen ara ad d-yini s tezdeg aseway sefru, isem asefru, tesa azal deg uđris ukris, tettara izen yefra².

Ma nerra tamawt yer unamek-is d tamedyazt yettwanan s umata, A. Amezyan yanna-d: «*Le terme asefru est général et utilisé pour inclure toute forme de poésie dite*». ³.

Awal-a yettwasemres deg kra n temnađin n leqbayel i tewsit-nniđen, tesegzay-d tawsit n temseeraq, aya yettwabedr-d yer kra n inagmayen⁴ md: Y. Ibouziden, H. Genevois.

-**Ccna**: tamedyazt yettwacnan tettwassen s kra n wawalen, i yettwasnen s yur iqbayliyen, senęatent-d tamedyazt yettwacnan, ad nebder gar-asen: tizlitt, lęenia (tayennay), Ccna, řřda*, aħiħa, aquli, tibuyarin...⁵, ibedr-d awal-a *Ccna* K.Bouamara deg usegzawal-is⁶.

I.2. Tafelwit n userwes gar tmedyazt tansayt d tmedyazt tatrart

Tamedyazt taqbaylit tennerna, aya yettban-d deg yiferdisen-is, ad nebder gar-asen: aseđru, asiweđ, tewsatın. D ayen ara aneeređ ad nessegzi di tfelwit s wadda.

Tamedyazt	Tansayt	Tatrart
Aseđru : yebna yef kra n iferdisen yecban adeg, akud anernas, amsifeđ, anya.	Adeg : d tawennađt i deg i d-ttawin tamedyazt, leqbayel ttawin-d tamedyazt-nsen deg wařas n tagnatin, ama d irgazen (deg ssuq, tajemaęt, lexla...), naę yer telawin (tala, axxam, texla...).	Adeg : ulac adeg n tilin n tmedyazt tatrat ur yewsie ara, inęes usemres-is di tagnatin tansayin, ma d tignatin timaynutin ad nebder kra am axxam, tazeqqa n isaragen d tmeyriwin...
	Akud : akud yesea tamlilt*role di tmenna n tmedyazt, di tagnatin n yal ass am urar di tmeyriwin ttawint-id	Akud : ur yuriz ara ama yer tmedyazt, ama yer umedyaz, ama yer unermas. Yal innaw n tamedyazt

¹- T, Bellache, « *Contribution à l'étude tipoglogique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles* ». Mémoire de magistère, Université de Béjaia, 2011.2012.p : 49. « Le terme *asefru* est un nom masculin singulier (pl. *isefra*) ».

²- G, P, Poulette, « *Littérature berbère, des voix et des letters* ».: Ed, P.U.F, PARIS, 1998, P : 41. « Verbe sefru, (trier), dire clairement schéme (verbe sefru, substantif asefru) à une valeur fictive : le texte codé permet de déchiffrer le sens du message et de le rendre clair ».

³- A, Ameziane, Op cit. P: 25 « awal asefru s tugett yettwasemras i wakken ad yejmeę yal talęa n tamedyazt i d-yttwannan ».

⁴- T, Bellache, Op cit. p: 47.

⁵- Ad naf awalen-a di tfelwit di tagara n ukatay.

⁶-K, Bouamara, «*Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*», Ed: HCA, Alger, décembre 2007. p: 29.

	<p>deg id, tamedyazt n lweqt uxeddim deg wass. Ma nbedr-d ansayen, d leewayed am tmedyazt n umager n tefsut deg tefsut kan i yettili, nay anezar, deg lawan n uyurar...</p> <p>Amsifeḍ d unermas: ttemlilen di tagnitt n tmenna n tmedyazt, am: ameddaḥ di ssuq, ad iqabel azayez ad yettawi tamedyazt srid, K. Boumara yessegza-d aya deg uzenziy(A)¹:</p> <p>E(Amsifeḍ) ↔ (Anermas)</p> <p>Azenziy: (A).</p> <p>Aya ysebgan-d amlil n umsifeḍ d unermas srid.</p> <p>Any: yurez yer tagnit (adekker d tmeyra), d tewsit (azuzen, aserqes), yal tamedyazt s wanya s way-s id-ttawin.</p>	<p>yezmer ad yili di yal tagnit n tudert n umdan, akken i yezmer ad d-yini tamedyazt-is di yal tagnitt, yezmer ad isel umsifeḍ i tmedyazt di yal akud.</p> <p>Anermas d umsifeḍ: ur llin ara d wid i yttemlalen srid, amedyaz ur yessin ara azayez-is, ula d azayez ur ittewali ara amedyaz zzat-s. K. Boumara ifka-d sin n izenziyen²(B) d (C) ad yeskanayen abrid s ways yzegger uḍris aseklan gar unermas d umseflid:</p> <p>E → Média → R</p> <p>Amazan Allalen n usekles Anermas</p> <p>Azenziy: (B)</p> <p>E → L → R</p> <p>Amazan adlis Anermas</p> <p>Azenziy: (C).</p> <p>Ihi tasekla tatrart ur tettili ara srid, yettili</p> <p>Gar-asen win i yessawaḍen (adlis d wallalen n taywalt).</p> <p>Any: tamedyazt tamaynut ur teqqin ara yer tewsit nay adeg, tettwasen s ismawen d ijentaḍ am: Rap, Caebi...</p>
<p>Asiweḍ: temgarad</p>	<p>Timawit: d timawit d udem n usiweḍ n tewsit n tmedyazt di tallit</p>	<p>Tira d usekles: tusa-d s udem d amaynut i kemlen abrid n tewsat</p>

¹ - K, Boumara, Cité par, T, Bellache, op cit, p : 39.

² -ibid p: 40.

<p>tarrayt n usiweḍ gar n snat n talliyin-a, zik tella s udem usrid, maca tallit- a tuyā s udem arusrid.</p>	<p>tansayt, A. Bounfour yebdr-d aya: « <i>On appelle ici poésie traditionnelle la production poétique sous le régime de l'oralité</i> »¹, ihi tasekla tansayt s umata tusa-d s udem usrid.</p>	<p>tansayin, M. A. Salhi inna-d: « <i>Par nouvelle poésie, il fait entendre cette poésie qui échappe aux conditions de performance traditionnelle. Le contact de l'agent poétique avec le public y est différé dans l'espace et le temps. Elle est médiatisée soit par l'écriture (le livre) soit par la technologie de l'audio (-visuel) comme le disque et la cassette.</i> ».² Tamedyazt tuyal tleḥḥu s usekles d tira.</p>
<p>Tiwsatin: tallit tatrart ufrarent-d kra n tewsatin i yellan d tiqentert n uzgar yer tatrarit, maca mačči d aneqtae n yinawen n tewsit-a tansayt, maca d</p>	<p>Tamedyazt tansayt tafreq yef waṭas n yinnawen i d-yettawi aṭas n isental i yerzan tudert n umdan aqbayli ad nebder gar-asent: tamedyazt n tyemmat (azuzen d userqes), tamedyazt n lefuruḥ (urar, tibuyarin, azenzi n leḥenni), acewwiq, amæezber, tamedyazt tdeyyanit, tamedyazt n tegrawla..., akken id iwehha H.Basset d akken tamedyazt n leqbayel tettawi-d yef waṭas n yisental, imi aṭas n lesnaf n tmedyazt i tesea³.</p>	<p>Ur teqqim ara kan di tewsatinn-i i d-ttawin akken deg talliyin tiqburin, tnerna, anebbedal n temetti yeslal-d tiwsatin timaynutin i kemlen i tmezwura, imi ad naf di tallit tatrart tebḍa yef sin n lṣenaf: tamedyazt yettwarun, d tin yettwacenan, akken id yenna M. A. Salhi: « <i>deux catégories sont à distinguer dans cette nouvelle poésie. La poésie écrite et la poésie chantée et accompagnée instrumentalement</i> ».⁴ Maca tiwsatin-a zemrent ad asent di tazwara twacenant umbeed tewarunt, zemrent ttewarunt uyalent</p>

¹- A, Bounfour, Op Cit, p: 45. «Ad nsemmi dagi i tmedyazt tamensayt, asnulfu udyiz s ddaw tecḍaḍt n timawit.»

²- M, A, Salhi, Op Cit, p: 51. «S tmedyazt tamaynut, ilaq ad trajud tamedyazt-a i d-yettwaselken deg tewtilin n usḍru timensayin. Timlilit n unermas n tedyezt akked uzayez yesea amxilef deg talunt d wakud. Yettwawessa imma s tira (adlis) imam s wallalen itiknulugiyen n tmesliwt (-timezriwt) »

³-H, Basset, « *Essai sur la littérature des berbères* », Edition Ibid press, paris, 2007, p : 181.

⁴-M, A, Salhi, Op cit, p: 51, «snat n tayunin id-yettwasegzan deg tmedyazt-a tamaynut. Tamedyazt yettwarun d tmedyazt yettwacnan i yettwastebeen s wallalen».

talalit n tulmisin n tatrarit deg- sen.	tewacenant, akken i zemrent tewacenant kan, nay twarunt kan.
--	---

II. Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tatrarit temmal-d udem n unerni n tyerma d ubeddel i yellan deg-s, deg waya ad nwali tilisa yer i tettuyal tlalit n tatrarit di tmedyazt taqbaylit, d limarat i d-tyessebganen.

II.1. Amezruy n tmedyazt taqbaylit tatrart

Inagmayen n tsekla taqbaylit eardən bđan amezruy n tsekla taqbaylit yef talliyin, yal yiwen amek itent-yefreq, ad nebder M. Mammeri yefka-d krađ talliyin: *tallit n learc*, *tallit n urumi d tallit n timunent*, ma d Y. Nacib yebđat yef ukuz n talliyin: *tallit n learc d teqbilt*, *tallit n urumi*, *tallit n twařanit d tallit n timunent*, Salem Chaker yiferq-itt yef sđis n talliyin: *tallit n learc d teqbilt*, *tallit n unekcam arumi*, *tallit taberkant*, *tallit n ufelali n tewařanit*, *tallit n tegrawla*.¹ Yal yiwen yef wacu i yebna beřtu-a.

Nekni ayen i y-iceyben d tallit tatrart akked tallit tansayt, imi yas akken tusa-d tallit tatrart maca tansayit ur tneqtae ara, tkemmel tudert-is akken i d-yenna M. Mammeri: «*yas akka nebđa gar tansayt d tartar deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit, acu kan ulac zřarb gar-asant, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit tatrart*»².

Anerni-a yettban-d deg yiswiren yemgaraden, deg waya ay-d-ban tatrart d ayen i d-yennulfan yerna-d yef win yellan d anesay, d abeddel i yetthazen ađris aseklan ansay, M. A. Salhi deg wannect-a yenna-d: «*tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla ama deg yisental, ama di talya, ama di tyuri n yidriřen. Aferdis atrar d aferdis ur nennum ara medden di tsekla-nsen*»³, ihi d ayen i d-ittbinen d amaynut deg uđris aseklan, ur yelli ara deg idriřen n zik. M. Djellaoui ula d netta yenna: «*ma nuyal yer tmetti n yimedyažen sumata ad naf awal atrar d abeddel i d yellan si timawit yer tirawit; d ttiđin n wansayen s usnulfu amaynut di tira d ussegem yef akken i d tella tallit tamirant seg wayen yellan deg yidles ney di tsertit ula di tmetti*»⁴, deg waya ihi ttbanent-d tulmisin n tamedyazt tansayt xulfent yef tid n tatrarit.

¹- I, Nabila, «*Tamedyazt n tmeřtu di temnađt n tizi melal (ħafři taseedit d amedya)*», Taseddawit n Lmulud At Meammer, Tizi wezzu, 2012-2013, P: 46-47.

²- M, Mammeri, Cité par N, Idrici, ibid, p: 48.

³- M, A, Salhi, «*Asegzawal amezzyan n tsekla*». Ed L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012. P: 65.

⁴- م, جلاوي، تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحدائة)، الجزء الثاني، الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2010، ص 34

II.2. Limarat n tatrarit deg uḍris n tmedyazt

Aḍris n tmedyazt tḥaz-it tatrarit deg waṭas n yiferdisen, nezmer ad ten-nebḍu yef sin, ayen yerzan azḡaray n uḍris; d ayen akk i d-yezzin i weḍris udyiz, Ulac-it deg uḍris ansay, gar-asen: (tira d useḍru), d sin n iferdisen i ysebganen tatrarit, d iferdisen igensayen aṭas n limarat i yellan ad nebder gar-sent: (isental, tutlayt, lebni).

II.2.1. Iferdisen igensayen*: d ayen iḥazen agbur n uḍris udyiz, d lebni n tyessa-s, aya yettban-d deg waṭas n yiswiren ad nebder gar-asen:

Isental: tettban-d deg-s twennaḍt* n tudert n umedyaz, asentel yeqqen yer tudert n umedyaz d wakud i yettidir. Asentel i d-yemmalen ayen akk i yetthūlfu umedyaz di tnefsit-ines d wayen yettidir n temsal n tmetti d tid n umaḍal¹ .

Tutlayt: tettban-d tallit n tudert n umedyaz eḥasab n wawalen i ysemras di tmedyazt-is. Tatrarit di tutlayt tudyizt tettban-d am wakken i d-tenna P. Galand-Parnet: « *deg waṭas n yiferdisen n uyanib akked d usugen. Iferdisen-agi i d-yeqqnen s annar n tira werḡin yessin umedyaz i d-yeddān yef ubrid n timawit.* »² .

Lebni n usefru: d ayen yerzan tira n uḍris n tmedyazt, ad naf deg-s limarat n taterarit, ama deg wayen yerzan: tameyruṭ*, afyir*, tiseddarin*, takatit*..., iferdisen-a tewabedren-d deg waṭas n tezrawin i xedmen inagmayen yecban: M. Mammeri: (1978), M. A. Salhi: (2006, 2015), K. Bouamara: (2003), M. DJellaoui: (2010)...

II.2.2. Iferdisen izyarayen*: Aṭas n iferdisen i d-iḥazen aḍris n tmedyazt seg berra, aya yettban-d deg tira n waṭas n inagmayen, ad nebder gar n iferdisen-a:

Tira: Tira d udem-nniḍen s wayes i tettwasen tamedyazt taqbaylit tatrart, S. Chaker yenna-d: « *l'écriture constitue un support nouveau pour la poésie kabyle, mais elle n'est pas généralisée, peu d'ouvrages seulement, ont vu le jour* »³ . Tira d allal yeqqnen gar umedyaz d imeyri.

Asedru: Akken i d-nebder yakan, asḍru d ayen i d-yezzin i weḍris udyiz, d tagnit n usiwed-is d tilin-is, annect-a yennat-id A. Bounfour: « *Tamedyazt tatrart tesa tignatin-ines n usḍru i as-d-tefka tmetti tamirant, aladeya di ttawilat yesean assay s annar n usnulfu, d*

¹ - I, Nabila, Op cit, p: 98.

² - ibid, p: 99.

³ - S, Chaker, « *structure formelle de la poésie kabyle* », in, littérature orale acte de la table ronde, Juin 1979, OPU, Alger, p 47, ». « Tira d allal amaynut, i d-as-yefkan i tmedyazt taqbaylit afud, maca mazal ur tecrie ara, imi drus n yidlisen i yellan »

usiweḍ-ines s amseflid, d Tulsa d usexdem...Amedyaz ikseb-d tilelli-is, ur yelli d amedyaz n teqbaylit nay d amedyaz n udrum»¹.

III. Tamedyazt yettwaskelsen

Tamedyazt taqbaylit ur teqqim ara kan deg usiweḍ s timawit, yusa-d usekles d allal n uḥraz-is s timawit s udem amaynut, d ayen i yettwasnen s tsekla timawit yettwaskelsen², aya ur d-yusi ara srid, maca yedda-d deg umezruy, almi i d tizi n wass-a, d annect-a ara ad nawi deg uferdis-a.

III.1. Amezruy n ccna aqbayli

Amezruy n tmedyazt yettwaccnan yettuḡal yer talliyin tiqburi, tella akk deg tantaliwin n tsekla tamaziḡt A. Bounfour yenna-d: « *la poésie chentée est plus populaire, non écrite et plus variée dans sa thématique, et plus dialectalisée* »³. Ula di tmetti taqbaylit tamedyazt-a tdder seg zik, mačči d taḡribt nay d anulfu i d-tnulfa, tella tettwasemras deg waḡas n tegnatin, yer imeksawen nay tilawin d iḍebbalen..., tettwassen s isem n *izli*⁴, deg-s i d-yekka wawal-nni yettwasemrasen aḡas i isefra yettwacenan s uḡawan *tezlitt*, ad t-id-naf tesa azal d ameqran, d tawsit tagejdant i leḥḥun d tudert n umdan aqbayli seg tlatit-is s uzuzen d userqes, alamma d tamttant-is s udekker, yettemlal-d ussan-is s uḡiḡa, di leewayed-is di tmeyriwin-is nay deg wass-is.

Zik llan ttawin-d aḡas n leḡnaf n tmedyazt, yal yiwet s tarrayt-is, llant s wanya am: Azuzen, aserqes, adekker..., llant tid i deg ssemrasen allalen n uḡawan am ubendayer di temeyriwin, tajewwaḡt yer imeksawen. Anerni i ḡazen timetti tewwi-d amaynut i tewsit-a, uḡalen semrasen s tarrayt txulef tin n tansayit, ttawint-id s allalen imaynuten n uzawan, deg waya i d-yenna Amar Nait Messaoud « ... *ce qui est appelé chanson kabyle est le prolongement de cette poésie exécutée ou accompagnée avec les instruments matériels que permet le monde moderne* »⁵.

¹- A, Bounfour, Cité Par : N, Idrici. Op cit, p 97.

²- T, Bellache, Op Cit, p: 40. « La littérature orale médiatisée »

³- A, Bounfour, « *Introduction à la littérature berbère (la poésie)* », Ed, peter, paris, Louvain, 1999, p19. « *tamedyazt yettwacenan d tamedyazt yettwasnen aḡas, d timawit d tamserrit deg yisental, terza akk tantaliwin* ».

⁴- Y, Tassadit, « *L'izli ou l'amour chanté en kabyle* ». Alger, Bouchene-Awal. 1999. P15.

⁵-A, Nait Messaoud, Cité par, S, Dekkar, « *Analyse multiparamétrique des alternances codique dans la chanson kabyle* » Ecole doctorale algéro-française, Mémoire Magister, 2011.2012 : p:28. «...Ayen i wemi ssawalen tizlitt taqbaylit d akemmel id-yettbanen deg tmedyazt-a, i d-yettbanen deg wallalen n uḡawan i yellan deg umaḡal atrar»

Tizlitt taqbaylit tatrart tban-d send tagrawla tazayrit, akken is-yefka afud unulfu umaṭṭaf* ibedr-d aya M. A. Salhi: « *la poésie chentée est accompagnée d'une instrumentation musical, elle est apparue vers les années trentes, elle a connu une large extension et existence, une langue diffusion qu'avec la ciation de la radio* »¹.

Ccna aqbayli ieedda-d seg tlata talliyin², icennayen imenza i d-ibanen deg umezruy n ccna aqbayli s wallalen n taywalt ttuyal almi d aseggas n 1920³, di tazwara d aeraḍ kan i eerḍen ccna, llan cnnun d agraw i wakken ad necraḥen, maca ass-a ttuneḥsaben d udmawen i d-ysebedden lsas n tilit n tewsit-a deg tmetti taqbaylit.

Iseggasen n 1945⁴, tusa-d tsuta-nniḍen i d-yewwin isental d imaynuten, rzan yer tsertit, banen-d icennayen yecban Muḥend u yidir Ait Amran, si lḥusin ayt ḥmed, Ali Lεimac... isental-nsen rzan asuter n tmagit i d-yettbanen deg idrisen-a: kker a mmi-s n umaziḡ n Muḥend yidir, d nekni s yimaziḡen... Akken yella ccna d allal n uḥareb, d ttawil n usaki n wegdud yef ṭraḍ, di tegrawla, deg isental-nsent tban-d tudert n ugdud deg tegrawla.

Umbeed n ṭraḍ tusa-d timument, tban-d tezlitt taqbaylit akken iwata deg unnar, deg tazwara tettawi-d asental yerzan idles amaziḡ, Sliman Eazem d amedya, yttawi-d isental yerzan tamagit, ad naf gar-aset: *Ffey a yajrad tamurt-iw*. Arnu yur-s banen-d inazuren-nniḍen yecban: Ṭaleb Rabeḥ, Akli yeḥyaten, Kamal Ḥemmadi, Ḥnifa...

Deg yiseggasen n 70 ussan-d icennayen nniḍen s isental d imaynutin, aṭas deg-sen llan d isdawanen, ufraren-d waṭas n isemawen deg tallit-a, gar-asen : Ayt Mengellat, Maεtub Lwennas, Ferḥat Mhenni, Idir, tarbaet Ideflawen..., ccna-nsen yettawi-d yef tewtilin i ttidiren imaziḡen di lawan-nni, ama d ayen i cudden yer tmetti am : (llaz, tiggujelt, leera...) deg wayen akk i d-teḡḡa tegrawla, ama d ayen yerzan tasertit, imi aḥric ameqran deg tezlitan-a ttawint-d yef useereb, byan ad as-ggen tilisa imi adabu di lawan-nni yekkes-as azref d uḡayar i tutlayt d yedles Amaziḡ.

¹-M, A, Salhi, « *Etude de la littérature Kabyle* », Ed, ENAG, Alger, 2012, p126. « Tamedyazt taqbaylit ttawint-tt-id s wallalen n uzawan, telul-d deg yiseggasen n tlatin, tetṭef annar wessiε, tettwasen aṭas ladiya asmi i d-yennulfa umaṭṭaf n taqbaylit deg useggas 1948».

² م، جلاوي، « تطور الشعر القبائل (بين التقليد و الحداثة)، » الجزء الثاني، الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2010.

³-K, Bouamara, « *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de kabyle* » ? H.C.A 2007. P : 12. « (...) les poètes chanteurs kabyles ont investi les médias de communication moderne dans les années 1920 (...) ».

⁴ - S, Dekkar, op cite, p : 29.

Inedruyen n tefsut taberkant tsaki-d tazuri-a n ccna s yur icennayen ama d wid yellan uqbel, nay icennayen imaynuten i d-yernan yer tyeryert n ccna ad nebder: Aeli Ameran, U lehlu..., uyalen ttawin-d akken iwata yef temsalt n tmaziyt.

S yicennayen-a imeqranen i d-yettwanjer ubrid i tezlitt taqbaylit tamaynut, tlul-d tsuta s lqaleb amaynut ama deg yedrisen nay deg użawan, seg yiseggasen n 2000 d asawen, şşenf-a yettef annar wessie deg tmetti taqbaylit n wass-a, abeada deg tegnit n lfuruḥ, tban-d s yur wegraw n icennayen yemxalafen yecban, Muḥend Alawa, Massi, Saaid Yusef..., ula d icennayen-a tekkin deg usider n tantala taqbaylit, imi tefka-as tudert deg ugraw aqbayli abeada deg tmeyriwin¹.

III.2. Amezruy n ccna n tlawin tiqbayliyin

Tamesalt n ccna yer tlawin d leib di tmetti taqbeylit n zik, d tilist ma teedda-tt tmettut ad temzel², ssut-is d lḥerma d nnif, tewwi-d ad teharz-it abeada yef imesli n urgaz aberrani, yaf waya ad naf ccna aqbali iban-d i tikelt tamenzut yer irgazen, akken i d-tenna H. Kherdouci: « *En raison du Nnif (le code de l'honneur), des tabous sociaux, les hommes furent les premiers à avoir embrassé le domaine de la chanson* »³.

Tametṭut taqbaylit teḥşa s lqima n ccna, yella yakan deg idisan-is, aya ur syefki ara sber, maca yefka-as tabyest ad tesken tizemmar-is deg uḥric-a,

Tilawin fkant ljehd-nsent ad sbegnent ccna-a, yas di tazwara aṭas n wugguren i d-mlalent deg-s, imi d leib ad cnunt, maca di tagara bnant-as lesas s tugna zeddigen i tżuri-a.

Amezruy n tlalit n ccna n tlawin teedda-d yef talliyin, si tazwara yebda s terbaetd, yennarna almi i ferqent, uyalent cennunt yal yiwwet i yiman-is.

III.2.1. Tlata n tlawin timenza

Alali n ccna n tlawin yella-d uqbel timument n lezzayer, asmi i beyan irumiyeen ad-earden ssut ma ad-iaeddi yer yimukan ibeeden s ttawil n Umatṭaf.

¹ -F, Mehanni, Cite par, S.Dekkar, Op Cit, p: 34. « Il ne fait jamais de vue que les Alaoua, Massi, Guerbas, Alillou vivent une bataille gigantesque contre l'aliénation de notre société dans et par le Rai sponsorisé par les autorités algériennes. Grâce à eux nous pouvons vivre nos fêtes en kabyle »

² - Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission «Cfawat», diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2014.

³ -H, Khardouci, « *La chanteuse kabyle: voix texte itinéraire*», Ed: AKLI Mohamed, Tizi Ouzo, 2001, p : 30. « Yef sseba n nnif, d ugur n tmetti, d irgazen i d imenza i luqan tayelt n ccna ».

Tameṭṭut tamenzut i kecmen amaṭṭaf d *lla yamina*, laṣel-is n Uqbu, seg teyiwant n Iyil εli di Begayet, tlul aseggas n 1906, d tagujilt ur tesεi ara Baba-s d yimma-s, tettunefk-as tēgnit ad tekcem yer umaṭṭaf, deg lweqt-nni i tella tettwaḥres ur tesεi ara axeddim, tettḥulfu fell-as, temlal d Madame Lafarge d tarumit, tettḥulfu yef tlawin i wakken ad eardēn ad selḥun ssut deg umaṭṭaf, deya teqbel ad texdem, anda i d-melal d *lla Wnissa*, d *lla Zina*. Di tazwara kukrant axeddim-a, maca tella yid-sent *Mme Lafarge* i sent-id yefkan tabyest terna tekkes-asant ayilif.

Tamenzut i d-icenān deg ugraw-a d *lla Wnissa*, umbeed uyalent d ugraw di 03 n tcennayin: *lla Yamina*, *lla Wnissa* d *lla Zina*, d tarbaet tamezwarut i yettwasnen s *ugraw n lla Wenissa*, acku d nettat i d tameqrant gar-asant. Llan-tt ccnunt s tufra, qqiment 10 n yiseggasen war ma yerna-d ḥed yur-sent, yef sseba n lxuf d yir tamuylī n tmetti.

Tilawin-a i d lsa n umaṭṭaf, di tazwara bdant cennunt icewwiqen yettwasnen di tmetti yakan, acku iswi d aseaddi n ssut, d uqeed n wallal-a amaynut (amaṭṭaf), mačči d aseklus.

Di tazwara ttcewwiqent-d ayen i d-lemdent di tmetti, Asmi i tressa akken iwata umaṭṭaf ibda ittenbeddal uselḥu-ines, agraw-nni yebda yttfariq, yal yiwet tcennu i yiman-is, ula d isental i cennun, izlan-nni i d-ttawint ur qqimen ara kan deg icewwiqen ansayen, maca nernan, abeada asmi i d-renan irgazen, i tent-ieawnen deg usemres n użawan. Imenza llan d irumiye¹, tayult-nsen d aḥawan, aya ieawen ugar tarbaet-a, uyalent cennunt yef tudert-nsent: lḥif, tigellelt, leḥal i tent-yerran ad cnunt, d ssebat n tilin-nsent deg umaṭaf. Byant ad ḥamint yef yiman-nsent, deg yir tamuylī n tmetti.

Agraw-a irna-d ssin d assawen *Lla Tasaedit*, ssimal i rennu lweqt, yettnerni wegraw-a, yuyal ikecm-d urgaz amezwaru azayri yer tarbaet-a, d *Ccix Nurdine* i yellan yesεa tirit yekkan deg użawan, aya ieawen ugar tilawin-a.

Timenza i kecmen amaṭṭaf cnant s teqbaylit, maca bdan kecmen-d wiyad umbeed s taerabt, gar-asen: Idiris, Mhiddin lekkel.

Ayen i d-newwi d amzruy s wwayes yebda ccna aqbayli deg umaṭṭaf, d amzruy s wayes i d-ilul ccna n tlawin tiqbayliyin, maca aya ur yeḥbis ara da, ynerna ugar deg talliyin i d-iḍfren.

¹- H. kherdouci, Op Cit, P: 33.

III.2.2. Tarbaet n lxalat

S lemɛawna n Ccix Nurdin, Mestafa Skanrani, Mme Lafarge d wiyad, kraḍ n tlawin-a ticcnayin tennerna uyalent twasnent s yisem n *tarbaet n lexalat*, yal yiwet tjemɛ-d tilawin seg twacult-nsent nay timdukkal-nsent ney tijiratin, mexalafent di leɛmer, maca tudert-nsent tettemcabi.

Agraw-a ynera ugar, uyalent kecmnt-d tiyaḍ: Crifa, Lǧida tameqrant, Ğamila, Ḥnifa, Farida, Cucu d tlawin-nniḍen. Llant ccnunt yef lmeḥna d lhif-nsent, inebran-nsent, Imiziriya, d yir tamuḡli n tmetti ḡur-sent, lhedyaj-nsent i usurdi, maca allant tid i neqsen umbeed mi i zewjent, tiyaḍ twalint ur seɛint ara iswi deg ccna, llant ttwalint ulac lfayda...ma d tid i mazal ccnunt uyalent beɛdent yef tudert-nsen n zik, Mme Lafarge¹ tettwaleh ḡer waya, teskecm-itent ḡer lecyal-nniḍen am lexyaḍa i yeḡḡan assaḡ n tudert-nsent d tmetti. Kemlent cennunt iḡulfan-nsent, ttfarasent aya deg tegnit i wumi semmant *urar*, anida i d-ttawint yef yir leḡala i d-mlalent di tmetti, iyeblan d lhif.

S udmawen-a ccna aqbayli n tlawin ikemmel, kra kra tebda tettenbeddal tarrayt s way-s i d-ttawint ccna, ticennayin tbanent-d yal yiwet iman-is, llant tid i cnan d irgazen, uyalent ttiwsieent tliisa n tzuri-a, ticennayin-a snulfuyent-d tamedyazt iman-nsent, am: Crifa, Bahiya Farah, Ḥnifa...

Amezruy n ccna n tlawin ur yeḡbis ara, ykemmel, amaṭṭaf ysawsee tilisa n tedwilin-is, uyalen xedmen-d tadwilt n warac imezyanen, s ufus n Mme Lafarge, i d-iwwin arrac imecṭah, terna-d ula d tiqcicin timecṭah, iswi-s ad ten-id-rebbi akken ad nnamen lewaḡi ḡer temyer, arrac-a d arraw n wid i xdmn deg umaṭṭaf, asirem-is ur iḡbbes ara waya deg imenza-a. S wakka amaṭṭaf inerna ugar, tilawin-a kemlent amecwar, s unerni n iseggasen tnarnint, banen-d udmawen-nniḍen i kemlen i webrid i d-fethent tmenza.

Ma nuḡal ḡer tudert n tlawin-a, yemgarad aṭas, ynera s unerni n talliyin, ma nuḡal ḡer iseggasen n 50, ad nebder Crifa tezwej, tnebra, asmi i tebda ccna-ines tesaɛ ugur d ameqran d xal-is, tenna-d: « *yebya xali ay iney almi i ccektan ḡer le comisariya, yenfayy-i di taddart* »². Ula d Ḥnifa tezwej aṭas n tikkal tnebra-d, deg iseggasen n 60 tella Nuwara ur tezwij ara, ma d Malika Dumran deg iseggasen n 70 tezweḡ tesaɛ arraw-is, ur tnebra ara, iseggasen n 80 tella

¹ - Nefka-d issalen yef Massa Lafarge kter di tmerna deg targaran tezwawt.

² - Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission «*Cfawat* », diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2014.

Djura n ugraw n Ġurġura tezwej dayen war inebran, tagara n iseggasen n 80, tazwara n 90 tban-d Massa Bucafa, yefka-as afud urgaz-is deg uḥric n lfen, d netta i tt-ieawnen deg waya¹.

Deg talliyin-a uyalent aṭas n tcannayin i yellan, war uggur di tmetti d twaculin-nsent, amedya taccnajt inefren di tezrawt-a, *Dihya* tefka-as afud yemma-s deg tayelt-a n ccna, akken id tenna d akken d nettat i tieawnen, is-yefkan afud aken ad tecnu².

Deg waya iban-d unbeddel n tmuyli n tmetti taqbaylit s umata yer tcannayi, imi tella d leib ad ibin ssut n tmettut zik, ma d ass-a d azref-is i tin yebyan war akukru, war leḥya.

IV. Tazirt n tmetti yef tamedyazt

IV.1. Tabadut n tsekla

Uqbel ad nefk assay yellan gar tsekla d tmetti, ad nwali di tazwara d acu i d-tabadut n tsekla.

Tasekla d asnulfu, d tazuri³ d tamidrānt, ur tessei ara tilisa, asbadu-ines ur yemmid ara, aṭas n isbaduyen i s-yttunefken⁴, ad nebder kra n ssebat i d-t-yeḡḡan ad yiwsie usbadu-ines:

- Yal timetti tessea tamuylis n yman-is yef wayen yellan d tasekla.
- Skud yettimyur unnar n tsekla, skud tettenbeddal tmuyli n umdan yef tsekla.
- Tugett n tezrawin tisekkanin.

IV.2. Assay gar tmetti d tsekla

M. A. Salhi yefka-d azenziy (D)⁵, anda i d-yssegza amek mxallafent tezriyin n tsekla d wamek ttuqtent tbadutin n tmidrānt n tsekla, deg-s teqqen tasekla yer 03 n iferdisen igejdanen: amesnulfu, asnulfu, azayez n usnulfu.

Ma d K. Bouamara yessemres azenziy (E)⁶, anda i d-isebgen taywalt yellan ger umesnulfu d uzayez, ula d nettan yressa lśas n tmetti yef 03 n iferdisen-a : amesnulfu, azayez, d usnulfu. Deg userwes gar izenziyen-a (D) d (E), nezmer ad nefhem d akken tasekla tebna s iferdisen-a i d-nebder yakan, ula d timetti tessea assay ijehden yid-sen, deg waya nezmer ad naf assay i cerken gar snat n tmidrāni-a (timetti d tsekla).

¹ -H, kherdouci, op cit, p : 34.

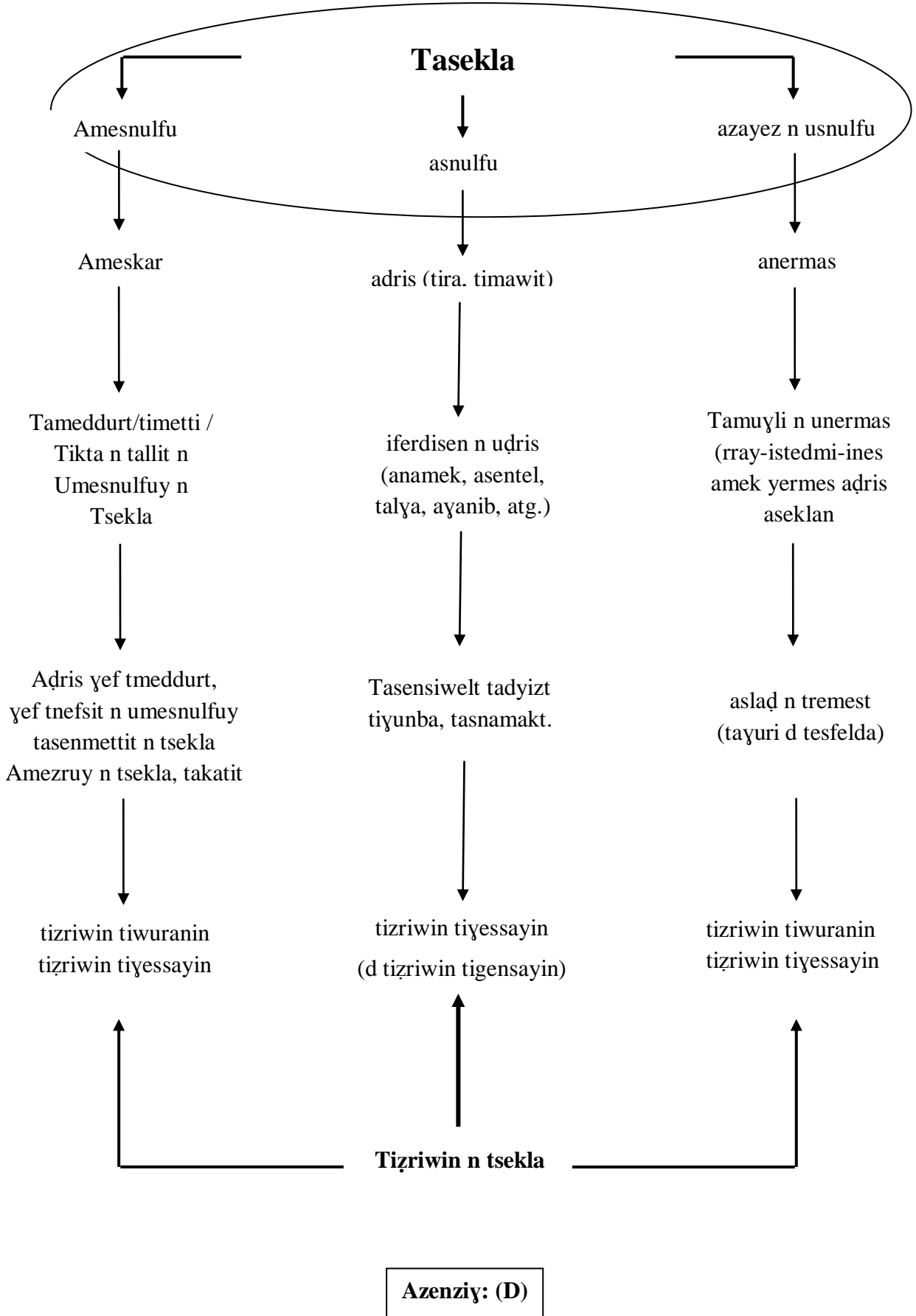
² - Emission, « *Top Echeda* », Animéé par Amina, TV4, 2015.

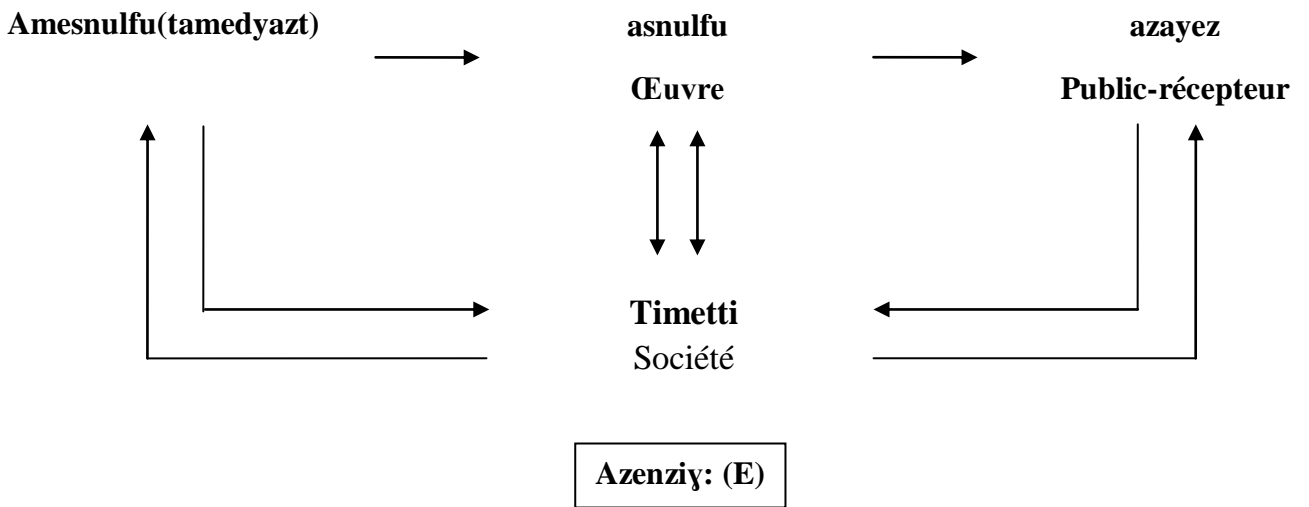
³ - M, A, Salhi. «*Kra n tsura i tyuri n tsekla .1.yef tsekla d tyuri* ». Ed : Tira.Béjaia, 2015. P : 12.

⁴ -ibid. p : 13.

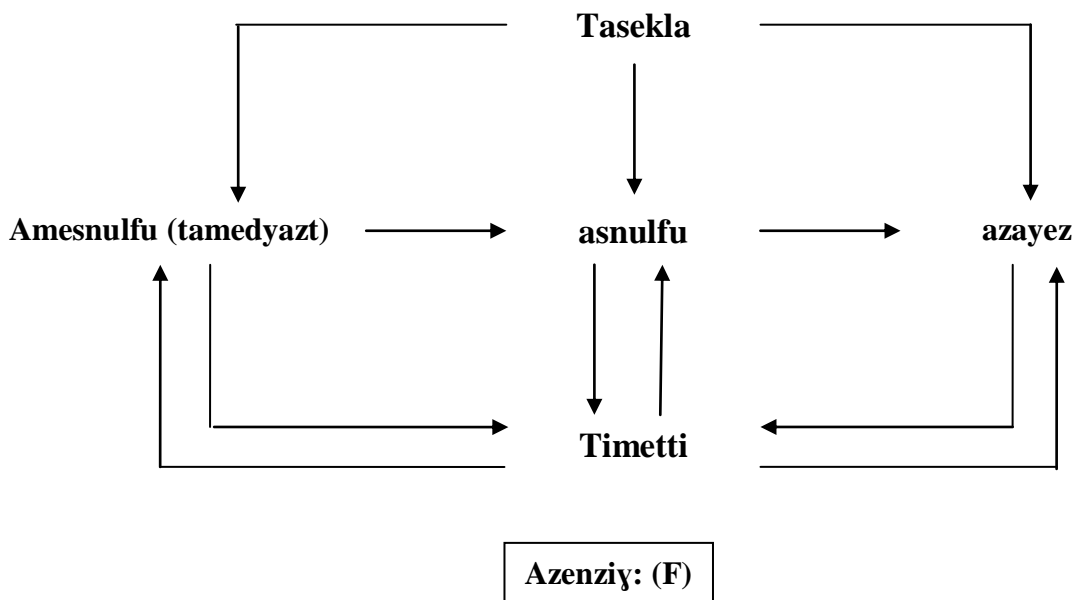
⁵ - ibid. P15.

⁶ -k. Bouamara, « Si Lbachir Amellah (1816.1930) un poète-chanteur célèbre le kabyle », p : 25.





S userwes gar sin n izenziyen-a, nessawed̄ nessufy-d azenziy (F), id yeskanayen assay gar snat n temidranin-a



Azenziy-a ysebgan-d assay yellan gar tmetti d tsekla, imi tasekla tettidir di tmetti s umesnulfu d usnulfu d uzayez, mebla yessen ulac timetti. Ihi ulac timetti ur nesei tasekla. S wawal-nniđen, tasekla tuħwaj timetti deg ara ad tidir, timetti tesēa tasekla s ways i d-tettban, d lesas n lebni n tyerma-ines.

IV.3. Anerni n tmedyazt s wallalen n uzawan

Iḍrisen n tsekla sean assay d tmetti i deg llan, s yessen yezmer unagmay ad yissin timetti d amezruy-is, Ma nedm-d tamedyazt di tsekla taqbaylit, nezmer ad ti-d-naf d tugna i d-izerwen amezruy n tudert n imdanen-is d tyerma-ines, akken i d-inna Y. Nacib: « *Ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir, et même de trouver le rapport poésie-société et nemonte aussi à l'histoire du groupe* »¹.

Ihi tamurt tafriqt n ugafa s umata teac aṭas n tṛaḍ-at, kecmen-id aṭas n lejnās, aya ixdem tazrirt yef tsekla-s, d ayen id ibanen deg tsekla taqbaylit, abeēda di tmedyazt. Ad neg tamuyli yer umezruy n unekcum n wallalen n uḍawan yer tmedyazt taqbaylit.

Aḍawan d tmedyazt d snat n tayulin yettemkemalen, di tmedyazt taqbaylit ttusemrasen wallalen n uḍawan seg talliyin tiqburin, M. A. Haddadou² ybedr-d allaln-a i yeqqnen yer yizlan-a n imaziyen s umata, talliyin tinsayin ttwasnen s tṭbel d ubendayer, d ismawen ijentāden n wallalen iqbuṛen i d-wwin yinselman seg Andalus, allalen-a n uḍawan kecmen di tsekla n imselmen, wwint-id tuḡal tekcem deg tsekla n iqbayliyen, wwint-d aṭas n wallaln am : Derbuka, bendir, zerna, lēud...i kecmen deg tmedyazt n icawiyen, icellhiyen iṭergiyen iqbayliyen..., tettwasekles ḍayen tmedyazt yettwannan i yettwasnen s Caebi, tuḡal ssin d asawen tettas-d s wallalen d imaynuten kter am: Le piano, le violon, la contrebasse...

H. Kherbouci³ tessasmel tamedyazt-a yettwacenan tatrart s uswir n uḍawan i yettwasmeren deg-s, tefka-d snat talliyin: Taklasikit, d tetrart. Di teklassikit ttewasmeren wallalen-a: aḡiṭar, derbuka, tajewwaqt..., ma deg tallit tatrart yettwasnen s wallalen imaynuten-nniđen am: Guitare électrique batterie basse, cuivre..., teban-d i tikelt tamenzut s yur Cerif kheddām, i yettuneḥsaben d amenzu i yesmarsen allalen-a. Ma d tallit taneggarut, tallit

¹ -Y, Nacib, Op, Cit, P :19. « Iḍrisen-a zemren ad ay-d-sebinen, ḍayen ad ay-d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti i yettuyalen ḍayen yer umezruy n uḡref».

² -M, A, Haddadou. « *Le guide de la culture berbère* », Ed: ina-yas 2000, Alger .p.p: 171.172.

³ -H, Hkerdouci.opcit, p.p.29.30.

tamaynut¹, teban-d tezlitt tusriht, teban-d deg iseggasen n 2000 d asawen uyalen semrasen azawan usriḥ.

Anerni n wallalen uzawan deg umaḍal yeḥaz tamedyazt taqbaylit, yefka-as udem amaynut n usiwed, aya yesebgan-d tilḥin n tmetti d umaḍal, i ḥazen tasekla-s d tewsat-in-is.

Tagrayt

Yer taggara ad d-nessemlil awal yef wayen i d-newwi deg uḥric-a, nessawed-d kra n isallen yef tmedyazt taqbaylit, ama d tibatutin, naḡ amehaz-is(tamedyazt tansayt d tartar d ifardisen n tatararit), akken i d-nuki yer issalen n tmedyazt yettwacnan s umata d win n tlawin, akked wassay gar tmetti d tmedyazt-a, s wassay gar tmetti d tsekla, d unerni n wallalen n uzawan deg tmedyazt-a.

¹ -S. Dekkar, Op Cit. P : 37.

Ahric wis sin

Tasleđt tasentalant

Ixef amezwaru

Tizri

Tabadut

Ad d-neđfer tasleđt tasentalant deg umahil-a, di tazwara nsenned yer kra n tmiđranin tigejdanin i d-yettawin yef: tesleđt tasentalant, asentel, limarat n usentel d tarrayt i neđfer deg-s, s wanect-a ad nesken tizri n tezrawt-a.

Ad nebder awal yef isental i nextar, lyerba d tudert n yall ass, ad-nessisen ayen i tirzan yer tmetti taqbaylit.

V. Asenfali n temiđranin tigejdanin

Ađas n tyuriwin i yellan deg uđris aseklan s umata, iswi-nsent ad ssekament babi-s yer wul n uđris, akken ad yissin tilisa-s ad yefhem iberdan-is, ama deg uyanib, anamek nay talya¹.

Nekni nfarn-d tasleđt tasentalant ara ad d-neg deg iđrisen n tmedyazt yettwacnan. Uqbel n waya ad nefk kra n issalen fell-as.

V.1. Tasentalant

D tizri n tsekla, ney d tayuri taseklant tettawi-d isental i yef yebna uđris, ney yef wacu tettezzi tmuyli n umaru mi t-yura. Trezzu yer wegbur n uđris ney ugar, iswi-s d asegi alqayan².

Tasleđt-a d tayuri n isallen n uđris, d ayen i d-yellan dixel-is, tsekcaw win i xedmen tasleđt ad ysefruri isallen i d-yewwi s telqay, aya mačči d ayen i sahlen, ilaq anagmay ad isawsee tamuylis deg uđris, acku akken i d-yenna M. Moukhli : « *yesseb mađi yef unagmay ad d-ibegen isental n yedrisen n tmedyazt s wudem ubriz, imi annect-a iccud yer tikta d usugen n umdyaz, tikta-agi d usugen i yettemgiriden seg uđris yer wayeđ* »³ ; ihi tikta n umaru qqnent yer usugen-is, tamuylis iman-is, yueer yef uberani ad iwali timsal i d-yeqseđ deg-sent.

Tasleđt tasentalant ihi tssutur tiħerci, tezmer ad teatseb bab-is, akken yezmer ad as-tishil; tamawt-a ibedrit-id M, A, Salħi: « *Yal ađris yettawi-d yef kra; yal ađris s usentel. Tikwal yeshel ad t-yefhem umeyri war ugur, tikwal yettas-as-d yeweer.yettishil nay yettaeer ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uđris.* »⁴.

¹-M, A, Slhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla 1.yef tsekla d tyuri* ». Ed : Tira. Béjaia, 2015.p 31.

² -L, Hébert, « *Intruduction à l'analyse des textes litteraires* » :41 Approche (titre alternatif : Approches pour le texte littéraire:41 sortes d'analyses). [http : //www.signosemoi.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.pdf](http://www.signosemoi.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.pdf) 04.0302016. N° de version : 5.1.p :10. « L'analyse thématique, au sens large, est l'analyse d'un ou plusieurs contenus de texte... ».

³ -N, Idrici, p52.

⁴ - M, A, Salħi, 2-p : 38.

I waken ad tifsus fell-ay, ilaq ad d-nwali kra n tbadutin n tesleđt-a, gar-asent:

Roger Jérôme i d-yettwalin Tasleđt tasentalant tettas-d s uħulfu ilaqen i d-temmal, ma yesseħħa uhulfu-ayi ney xati, tyuri taeeqlanit n wugur yellana ad tfehmed, asirif s usurif, awal s wawal, anamek udyiz ur yettwagzamen ara d iħricen « [...] *L'analyse thématique procède ainsi d'une intuition indispensable que vient confirmer ou infirmer une lecture toujours consciente du paradoxe qu'il y a à vouloir rendre compte, pas à pas, voir mot à mot, d'une signification poétique insécable [...]* ».¹

Ma d **Gaston Bachelard** yenna-d Turez yer tefrit* ney yer tsugna, azeyan asentalan yemmal-d tikkin-is yer wayen yellan d atrar yerna yessewħam, i d-yessebganen tiwđin n yizen n uđris ma neddem-d ayen yellan seg berra n uđris, yes mačči akken yella, maca akken yettwali yal yiwen, aya iban-d deg tukkist-a: « ...*qu'elle s'attache à la conscience ou à l'imaginaire, la critique thématique revendique sa filiation avec la phénoménologie moderne [...], qui envisage la perception comme une activité mettant en jeu les objets extérieurs, non pas tels qu'ils « apparaissent », mais tels que les construit la conscience de chacun... »*².

Yemmal-d wawal-a tuget n yisental i yseqdec umaru, d tarrayt n uzyan s way-s nezmer ad nyer adlis, amek ara nefk azal i wamek, tcud yer yidlisen anida amaru ixeddem srid war ma ieedda-d s usbadu n uwadem, tettwasen s unadi n wassayen, akked usemlili n yiħricen i yellan qeeden, s daxel n tyessiwin, aya iban-d deg usegzawal « *Historique, thématique et technique de littérature* »³.

Inagmayen ur đfiren ara yiwen n ubrid i wakken ad segzin tikiwin-nsen i yer ssawđen, yal yiwen anta tarrayt i yetbee i wakken ad issiweđ yer iswi-s, yef waya farqent tezrawin-a yef snat n tmuyliwin, i d-iskan S. M. Akli: « *Azyan asental, yefreq yef sin n yiberdan. Deg ubrid amezwaru, walan-t kra n yimusnawen (gar-asen Bachelard) d aslađ n uzeđta n tikta d wamek*

¹ -Roger Jérôme, « *la critique littéraire* », Ed : Dunod, Paris, 1997, p: 52.53.

² -ibid, p: 51.

³ -Dictionnaire, « *Historique, thématique et technique de littérature* » , Ed: libraire Larousse, 1989, pp, 1641-1642. « Le terme désigne d'abord l'ensemble des thèmes développés par un écrivain (dans l'avant-propos de Michelet par lui-même, R. Barthes définit comme la « structure d'une existence » ou « un réseau organisé d'obsession »), par un mouvement littéraire, une époque, un groupe d'œuvres. La thématique c'est aussi la méthode critique qui, par-delà toute lecture linéaire d'une œuvre (chronologie ou déterministe), entend mettre au jour les configurations de sens, objet d'étude de la thématique. N. Frye (anatomie de la critique) a restreint l'approche thématique aux œuvres où l'auteur s'investit directement sans passer par la médiation d'un personnage (poème lyrique, essai, traité théorique). De toute façon, la méthode thématique se caractérise par la recherche d'une cohérence, souvent latent, et la mise en relation d'élément, saisis habituellement en ordre persé, à l'intérieur d'une organisation qui relève d'un système. »

tbeddilent talyiwin n usentel deg wayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n akud (ney deg unsay). Deg ubrid wis sin, ttwalin-t yimusnawen wiyad d asled n wassayen yettilin gar uzeṭṭa n tikta d tsugna n umeskar (ney n uyerbaz aseklan) »¹.

Ihi i wakken ad yawed unagmay yer tektiwin i sehhan, yessefk ad ixtir tarrayt i wulmen, yef waya banent-d tarrayin yemxalafen fell-as, yal anagmay yedfer tarrayt i tiwulmen akken ad yessiwed yer yiswi-s. Gar n inagmayen i xedmen yef waya, ad nebder: George Poulet, Jean Starobinski d Jean-pierre Richard, i defren abrid n Gaston Bachelard, i yellan d afelsafi², iswi-nsen d yiwen, d asiwed yer usentel.

V.2. Tabadut n usental

I wakken ad nexdem tasledt tasentalant, yessefk fell-ay ad d-newali di tazwara tabadut n wawal *Asentel* d tulmisiin-is. Tabadut n wawal-a ar ass-a mazal ur s-d-ufin ara tifat³, ad nebder gar-asen:

Gardes-Timine & Hubert: « *Asentel d tikti yettnernin s waṭas n yinumak deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen kra yesea assay yer tilawt d tmetti n yal ass* ».⁴

M. A. Salhi yenna-d « *asentel yemmal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) i yef i d-yewwi uḍris, yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen, mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek) »⁵. Akken i d-yefka tamuḡli-s dayen : « *Awal 'asentel' d tamsalt i yef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uḍris. Tamsalt-agi, yebna-tt umeskar d taktiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assay gar wawalen d tefyar n uḍris* »⁶.*

Ihi s umata *asentel* d awal i d-igemren tikti tagejdant n uḍris, ur d-yettban ara srid, d assay n ugraw n inumak, yef waya yesea azal d ameqran, imi deg-s i d-ittban yizen n umaru.

¹ -M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla. I.yef tsekla d tyuri* ». p : 39.

² -L, Ouetah, « *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998), tarawt n nnig turagt.taseddawit Begayet.2012. p : 21.*

³ -L, Kerrache. « *La revendication de la culture berbère à travers la poésie chantée des berbères de l'Aurès* ». Université Abderrahman Mira de Béjaia, 2008. P : 17. « Cette définition du mot *thème* pose jusqu'à nos jours des problèmes non encore résolus ».

⁴ - N, Iderici, p: 52.

⁵ -M, A, Salhi, « *Asegzawal amezyan n tsekla* », Ed, L'odyssée, Tizi Ouzu, 2012, sb : 40.

⁶ M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla. I.yef tsekla d tyuri* », p 38 39.

V.3. Limarat n usentel

D ayen i d-ittaken tugna yesfan i usentel, aya s usefruri n tecraḍ* n wuḍris s telqay. Inagmayen fkan-d tikiwin yef wannect-a, yal yiwen yer wacu i yerra lwelha-s.

Di tazwara ad nebder P. G. Pernet i d-yetwalin asentel nay aleqqid yettban-d s kra n imeskaren yef yebna uḍris, anda i d-ttebanen izamulen d isegziyen isnuksiyen n wawalen-is, d wayen i d-as-d-yezzin, anect-a i d-yessawaḍen yer tuds a i seḥḥan i d-sken deg wawal-is: « *Pour délimiter un thème ou un motif (...) on est, en effet obligé de considérer des facteurs plus larges, y compris symboliques et des valeur rhétoriques. Outre certains facteurs extra textuels, ce qui multiplie les possibilités de combinaisons. Enfin selon l'optique d'analyse, on prendra en compte des dimensions différentes. L'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase et peut être également une absence sinificative.* »¹.

Ma d A. Bounfour yettwali s tayunin timezyanin s waye-s i yezmer ad d-ibin usentel, tiya d ileqqiden i yettwalhen yer usentel, imi seān azal deg usegzi-ines, swillihen-d yer uḍris, ma ur d ttaken ara izen n usentel, ttuyalen, d awal kan: « *un thème engendre des motifs où se manifestent à travers eux, le motif est la plus petite unité supérieur. (...), évoque ou présuppose le thème sans lequel il est qu'un non référent qui est leé à un objet ou un concept* ».².

Ula d K. Bouamara ifka-d tamuḥli-ines yef uleqqid, anda i d-yesk-n tizemmar n usegzi n usentel s waṭas n ileqqiden, aken i yezmer ad yili s yiwen n uleqqid aṭas n isental, ihi inn-ad: « *...on utilise des motifs différentes pour traite en quelque sorte un même thème générale, un thème de prédilection pour le poète ou tousimplemen en rogueou le contraire un même motif, pour traiter defferents thème* ».³

Asentel ihi yezmer ad yas s wawalen iḥerfiyen, sahlen i wefham, akken i zemren ad asen s talya teweer i wefham, yekza-d M. A. Salhi tiki-a: « *tikwal, asentel n usefru, ur d-*

¹ - P, Galland Pernet, « *Littérature berbère des voix et des lettres* ». Ed. P.U.F, PARIS, 1998, pp 17.108. « Akken ad nesbedded tilisa n usentel ney n uleqqid, yessefk fell-ay ad nseqdec imeskaren hrawen, i deg llan izamulen d wazalen isnuksiyen, dayen imezrawen berra n uḍris. Ayen ara d-yeseftin tizemmar n tuds a. yer tagara ilmend n tamuḥli n tesleḍt, nesseqdac ttawilat mgaraden. Aferdis i ara iwelhan yer unamek yezmer ad yili d yiwet n tayunt tamawalt deg tefyirt, am wakken yezmer ad yili tibawt tanamkant ».

² -A, Bounfour, « *antruduction à la poésie berbère* », Ed :ptters Louvais.paris.1999.p :46.47. « Asentel yeslalay-d ileqqiden ney yettbin-d yessen, aleqqid d tayunt tamezyant mlih, (...), yettwellih yer usentel, mebla yes-s tuy-it d awal kan yeqqen yer tyawsa ney tmiḍrant ».

³ -K, Bouamara, « *Si Lbacir Amellaḥ (1961-1930) un poète chenteur célèbre de kabyle* », Ed: Talantikit, Béjaia, 2004, p 109. « ...nesseqdac aṭas n ileqqiden iwakken ad naf yiwen n usentel amatu, tikwal nesseqdac yiwen n uleqqid i wakken ad naf isental yemgaraden »

yettban ara einani; issefk qbel ad yefhem yiwen tugniwin yellan deg usefru-agi akken ad izer yef wacu i d-ittawi. »¹.

Deg tbadutin-a, nezmer ad nessim kra n limarat i d-yesegezayen asentel n uđris s umata: Izamulen d wazalen isnukyisen deg uđris, ileqqiden ney aleqqid i yettwehhiñ yer usentel, tugniwin s ways yebna uđris am: takanit*, tumnayt*...

VI. Tararayt n tesleđt

Yal tasleđt tuħwaj tarrayt i yessawađen imeyri yer yiswi-s, t tyuri i watan, d ayeñ ad nesegzi deg iferdisen-a adidefren.

VI.1. Tasleđt n uđris aseklan

Asiweđ yer tesleđt i watan yessutur ađfar kra n tfaksutin* yerzan ađris, ama yer imeyri, ney yer tesnarrayt n tesleđt n weđris s iman-is.

S umata imeyri ad yili yesea kra n tulmisin ara as-d-yefken afud i tyuri-s: Tizemmar tatlayant (ad yissin tutlayt s ways yura uđris-nni); d tzemmar tafuklant (ad yissin xersumcwit si tfulka d tzuri n wawal) d tzemmar tadelsant (issefk ad yissin idles n tutlayt d umezruy n tmetti n umaru.) ara ad t-yeğğen ad yifhem ađris akken iwata².

Ma d tarrayt n tesleđt, di tazwara ilaq ad ifreq akken iwata ađris d tigezmin, i wakken ad as-tishel tyuri-a, akken i y-d-ysegza T. Todorov akked O. Ducrot: « *on a toujours cherchié à découper l'ensemble d'un texte en unités plus petit et plus intelligible...* »³, Imi deg uđris nezmer ad d-naf ugar n tikti, deg tayunin-a nezmer ad d-nefhem s telqay yal tikti i d-iqseđ deg uđris.

Maca yal ađris yesea tarrayt s ways ad ifreq, imi yemxalaf uđris n tesrit yef win n tmedyazt; amenzu am ungal ad nebđu d iħricen ney d tigezmin, ma d ađris n tmedyazt d ifyar d tefyar; aya i wakken ad yaweđ yer tayunin tiħerfiyin ur nettwafray ara, aya iban-d deg tukkist-a : « *Ainsi, un roman se divise en chapitres_ou en épisodes; un poème, en strophes et en phrases; mû par le souci d'obtenir des unites simpes et indivisibles...* »⁴.

¹ -M, A, Salhi, « *kra n tsura i tyuri n tsekla.2-tayuri n tneqqist d usefru* », Ed Tira, Béjaia, 2015, p78.

² - Idim, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla. 1.yef tsekla d tyuri* » pp :36.37.

³ -T, Todrov / O, Ducrot, « *Dictionnaire encyclopédique des science du langage* ». Paris 6. Ed : du seuil, 1972, pp280.281: « *Nettnadi di yal tikelt ad nebđu ađris d tayunin timezyanin mliħ i isehlen i ufham...* ».

⁴ - ibid p : 281.

VI.2. Tarrayt n tesleđt tasentalant

M. A. Salħi yefka-ay-d tarrayt¹ n tyuri n usental deg uđris, ara ad d-neđfer deg tesleđt i negga i wamud n tezrawt-ney.

Akken ad iyer yiwen asentel n uđris yessefk:

-Ad yefhem awalen yef yebna usentel n uđris. Syin akkin ad yeeređ ad yessefhem assayen yellan gar-asen.

-Ad yefhem inumak i d-yettuyalen (nađ i iđtuqten) deg uđris.

-Ad yefhem azal n tugniwin (am tkanit, am tumnayt, am tayđisent) i d-yettawin yef unamek n uđris.

Akken i nerra tamawt yer umedyā s wayes i d-yessegza anamek n usefru n Ben Muħemmed, i d-yettawin yef uħareb yef lasel. Akken ad yefhem yiwen ayagi, issefk ad iđer qbel inumak n tugniwin icban tassusmi n lekwayeđ, takawt n idammen, azmumeg i lğiran, aēebar yexsin, tatut n ubisař akk d ucewwiq yezzuzunen, atg. Tumnayin-agi, ttwellihent-id yer limarat n lašel (amaziy) d wayen akk i d-iyellan deg umezruy n tefriqt n ugafa².

Ula d nekni nesseqdec tarrayt-a, di tazwara neks-d deg yal ađris limarat i yettwahhin yer usentel, ama d tinfaliyin, neđ d izamulen, nađ tugniwin-nniđen, sinna nezđa azeđta gar-asen, i d-yessefan asentel.

Ad d-neddem amedyā deg wammud-nney. Di tezlitt n Dihiya^{tz16}, tettawi-d asentel n tayri, akken ad nefhem ayagi, nwala di tazwara inumak i d-nebder am laēmer, ad siniy ħemley-k, ul-iw yectađ-it, atg. Tinfaliyin-a sebganent-d iħulfan n tayri.

Isental di tezlaitin tiqbayliyin ugten, yal acennay anita tarekkizt i yef yerra lwelha-s, aťas n tegnatin i d-yettemlil di tudert-is i d-ysefalay deg isental-a.

¹ - M, A, Salhi, Op cit, P: 39.

² -Idim, « Kra n tsura i tyuri n tsekla.2-tayuri n tneqqist d usefru », p: 79.

VII. Awal yef yisental n tesleḍt

Isental di tezlatin tiqbayliyin uḡten, yal acennay anita tarekkizt i yef yerra lwelha-s, aṭas n tegnatin i d-yettemlil di tudert-is i d-ysefyalay deg isental-a.

Neereḍ nfern-d isental igejdanen i d-yttuyalen deg tezlatin n icennayen s umata, seg zik ar tizi n wass-a, deg ara ad d-nefk awal s umata di tazwara.

VII.1. Asentel n lyerb (inig)

Awal n lyerbya d ajentaḍ seg taerabt¹. Yssegzay-d amdan i yeḡḡan tamurt-is iruḥ d aberrani yer tmurt n wiyad. Amdan-a yesbadut-id M. Khalil d amdan i yeḡḡan tamurt-is i wakken ad-yissiweḍ yer wayen yehwaj².

Asentel n lyerba wessieit tlisa-s, tettawi-d tigniwin i d-yezzin i yal aṣrib, imi yal yiwen d acu i tiḥazen, yal yiwen d acu i d-iswi-s ney d-sebba-s deg tufya si tmurt.

Asentel-a yettawi-d izen n wid i tḥaz lyerba di yal tallit, yef waya M. Djellaoui yfreq asentel-a yef kraḍ n talliyin³. Tasuta tamenzut umbeed n tṛaḍ agreylan wis sin; tasuta tis snat umbeed n timument n lzayer, ma d tasuta taneggarut d tasuta tamaynut.

Ma nuṣal yer tallit taqdimt, asmi yella umnekcum arumi, asentel-a yettawi-d aṭas yef tnefsit n iyriben d wid i ten-iqerben, Imi amnukcum arumi yesrezgen tuddert i wemdan, labaeda deg yidurar yerwan lhif d laz. Liḥala n tudert tarzagant i d-yessegra urumi yserewl amdan aqbayli, tḥettem fell-as ad yeḡḡ tamurt-is, ad iruḥ yer tmurt n lberrani i wakken ad inadi yef weyrum. Y. Nacib ifka-d tamawt yef wannect-a deg wawal-is tamurt n leqbayel seg useggas n 1945 d asawen tella-d deg-s tinigt s waṭas, imi imdanen ieacen lhif ttnadin yef lerzaq di tmura tibaraniyin. Tinigt yer tmurt n Fransa tella-d s waṭas almi ixlant tudrin, ur d yiqqim deg-sent siwa tilawin d yimṣaren ur nezmir i uxeddim⁴.

Aya yella-d deg tallit anda uḡtent tnekriwin deg tmurt n leqbayel, tudert n leqbayel tuṣal ur tessefraḥ ara imi tugett n yemdanen d igellilen, ur d-yeqqim ara zdat-sen anagar yinig yer berra n tmurt ad d-awin tameict-nsen.

Teban-d tugna-nniḍen n tmedyazt n yinig umbeed timument n Lezzayer, anda i d-banen wegraw n yilemziyen i cennun yef tmurt, wwin-d isental yef temagit d tsertit d udabu i

¹ - M, Mammeri, « *Culture savante, culture vecue* ». Alger: Ed: Tala, 1991 .p: 191.

² - M, Khallil, « *L'exil kabyle* ».Ed: l'aattan, Paris, 1997. P: 07. « L'individu quittant son pays, en vie de satisfaire ses besoins essentiels ».

³ - م. جلاوي. « تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ». الجزء الثاني الشعر الحديث. ص. 99. ص. 98.

⁴ -Y, Nacib, « *Anthologie de la poésie kabyle* », Alger, Ed: Andalouse, 1993, p: 67.

hesben leqbayel d iyriben di tmura-n sen anda i d-yettban wazal-is deg-s yenna-d Y. Nacib d akken Tamurt tayemmatt tuyal yettwafka-yas wazal s tmedyazt n yinig¹.

Ma d tasuta tis kraḍ d ilemziyen i cennun beyan ad unagen, imi lihala n tmurt terwi si tama n tsertit d akken i d-yenna M. Djellaoui, tettban-d l yerba s yur ljlil wis kraḍ am wadeg d wakud, iemren d asugen d waggad yer lebyi, d allal n trewla d tlelli seg tegnatin n tmetti d tallalt i xussen².

Nekni di tezrawt-a, iswi-nney d isental n tcennayin gar zik d wass-a, imi zik tella d tamedyazt yeččuren d lehzen d ssber³ yef sebba n inig-a, maca ass-a d tamedyazt i d-tettban deg-s wadeg n lehna d lferḥ. Ad nwali iḥulfan n iminigen, d iḥulfan n yiqriben-n sen, abeēda wid tezdi tayri, akken add- nefk tugna n tudert di tmura-a ama zik, ney ass-a.

VII.2. Asentel n tmeyriwin d tayri

Tudert n umdan aqbayli tettnerni, tettenbeddal s wayen i s-d-ikečmen d amaynut, yef waya ad naf isental-is tternin, akken i d-yenna M. Djellaoui seg taggara n lqarn wis seṭac, timetti taqbaylit temmugr-d anerni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidels-is akk d tsertit, yewweḍ ula yer wesnulfu n tmedyazt, anda tuyal tmedyazt d tamaynut teffey i wayen yennum wemdan aqbayli, truḥ seg wayen snen yer wayen ur sinen, ula d amedyaz ibeddel yewwi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmudu d asefru d tẓuri n tmedyazt, ama seg tama n tikta ama seg wawalen yessemras⁴.

Isental-a ihi qqnen yer tallit n tilin-n sen, tamedyazt yettwacenan teqqen yer wakud n tilin-is, aya yettban-d deg ugbur-is, nekni ad d-nefren asentel n tayri d win n tmeyriwin, ad d-nwali amek illa di tmedyazt yettwacnan n zik, amek i yella ass-a.

VII.2.1. Tamedyazt n tmeyriwin

Tameyra d adeg n leferḥ d zhu, anda ttemlilentt akk leḥbab d yiqriben. Tettli deg-s tegnitt n wurar i yettwasnen aṭas s yur leqbayel, deg-s ttawint-d tlawin tamedyazt s isental yemxalafen, abeēda yef tegnitt-a n lferḥ, ama di zewaḡ (yef yisli d teslit), ney di tlalit n weqcic ney ṭhara-s..., aya rran-tt yur-s lwelha-n sent tcennayin di talliyin timenza n tlalit n

¹ - Ibid, p: 07, « Le pays natal est survalorisé par la poésie sur l'exile »

² - م. جلاوي, المرجع السابق.

³ -H, Kherdouci, « *La chanteuse kabyle: voix texte itinéraire* », Ed: Akli Mohand, Tizi-ouzou, 2001, P: 63.

⁴ - م. جلاوي. المرجع السابق ص 32. «المجتمع القبائلي منذ القرن التاسع عشر احدث تطورات كثيرة شملت معظم المظاهر الاجتماعية و الثقافية و السياسة و ادى الى تغيرات عميقة في كثير من البنى التي يقوم عليها هذا المجتمع العريق و الحق به تحولات بارزة في المفاهيم المنظمة لحياة الناس و علاقتهم».

ccna, tilawin llant ttawint-d isental n icewwiqen n zik, ihi wwint-d aya deg tezlatin-nsent maca s udem d amaynut (s usemres n wallalen n uzawan imaynuten).

Isental-a ttaken-d tugna n tmeyra n wass-a, abeɛda tagnit n zewağ, i deg tbanen kra n wawalen i d-yeskanayen tarrayt n tilin n tegnitt-a, aya d ayen ad ibanen deg kra n tmuyliwin di tesleđt ara ad nexdem.

VII.2.2. Tamedyazt n tayri

Tamedyazt-a ttawin-tt-id yergazen d lxalat deg yefyar-nsen, deg-s tettban-d leħmalansen, d iħulfan-nsen, asentel-a yella deg tmedyazt taqbaylit seg zik, mazal-itt deg tin n wassa¹.

Asentel-a mazal wessie, yella aħas di tezlit taqbaylit, ama seg tama n icennayen, ney seg tama n tcennayin, imi deg-s ttawin-d yef iħulfan-nsen, akken i d-yenna Dj. Hamri : « ...asefru n tayri n wass-a, amedyaz yettadre-d timsal n wudem-nniđen, yekcem deg ubrid afelsafi, d iħulfan i zedyen tafekka n wul, deg wayen yettidir wemdan yer daxel-is, di tama-nniđen yettak-d lewhi yer ulummu d weshisef d tuzma... »².

Taggrayt

Deg yixef-a nessaweđ nessekn-d tizri ara ad neđfer i tesleđt n wammud, d ayen ara adnesken deg ixef wis sin.

¹-. المرجع السابق, ص 12.

² - Dj, Hamri, « Anadi di tmedyazt, tasleđt n udyiz di tmedyazt n teqbaylit », HCA, Alger, 2007, p28.

Ixef wis sin

Tasleđt

Tazwert

Deg yixef-a ad d-iban yiswi n tezrawt-a s umata, deg-s ad d-nesken tizlatin i nefren i tesleđt, akken ad d-banen isental-a s telqay d tugna i d-skanay yef tudert d tmetti.

Ma d ayen yerzan tasleđt, ad d-bin tarrayt n tesleđt-a, akken ara ad d-nessekfu s igemmađ yer nessawed.

VIII.Tafelwit n tesleđt

Ad neg deg-s tasleđt i yal asentel, yiwet n lđiha d tamedyazt n Crifa deg ara ad nssegzi tamedyazt n zik, ma di lđiha i d-tt-iqublen d tin n Dihiya ara ad bin usentel n tallit tamaynut.

VIII.1.Tamedyazt n lyerba

Tamedyazt n Zik (Crifa)	Tamedyazt tamaynut (Dihiya)
Tugna n tmeđtut n weyrib	
<p>Lyerba mađđi d ayen i sacen yiyriben di tmura n berra kan, yehkem ula d iqriben-nsen i yeqqimen di tmurt n lezzayer, ama d tilawin-nsen, ney d imawlan-nsen, ney wid yef i ezizit. Annect-a ixelq-d lfrađ d lxiq, aya yessaer sber abeeda i tlawin n imjahen i yettyimin deg uxxam n imyaren-is, itteday-d fell-as lebađtel, leetab, lehzen, d tmuyl n lđeqran s yur tilawin-nniđen.</p>	
<p>Ticennayin ttawint-d tizlatin-nsent s usemres n umeqqim <i>nekki</i> i d-isegzayen iħulfan-is. Akken i yezmer d iħulfan n tiyađ. Di tezlitt n Crifa <i>ah azerzur</i>^{tz1}</p> <p style="text-align: center;"><i>Ah Ay azerzur</i> <i>Tebe-it yer lebabur</i> <i>In-as i wacu iy-iyur</i></p> <p>Tefka-d udm-a n lyerba, i d-yettbanen deg tefyart <i>tebe-it yer lbabur</i>. Deg-s yettban-d rwah n wergaz-is berra i tmur, deg umyag <i>tebe-it</i>, i d-yesegzayen amalay deg umeqqim awsit <i>it (netta)</i>, s wayes i d-qseđ argaz. Ma d <i>lbabur</i> d isem n wallal n yinig,</p>	<p>Ccna n tlawin atrar ur inħaf ara yef usentel-a n lyeder d uyurru s yur ayrib. Dihiya di tezlitt <i>Wellah wellah ma smeħy-as</i>^{tz11}. Deg ifyar imenza n tezlitt-a:</p> <p style="text-align: center;"><i>Wellah wellah ma smeħy-as</i> <i>Yef wayen i yixdem</i> <i>Welleh welleh ma smeħy-as</i> <i>D temzi-w i geedem</i> <i>Yeqqar-am ad uyaley wa lkaysa</i> <i>Yeqqar-am ad uyaley am wass-a</i></p> <p>Yettban-d zeaf d ušhisef n tcennayt-a, yef sebba n leyłađ n urgaz *deg umeqqim <i>netta</i> i d-yettbanen deg imeqimen n</p>

s wayes i d-tsegza tawafya n urgaz-a berra tmurt, i zegren lebħer.

Ma nuyal yer tefyirt tamenzut *ah ay azerzur*, deg-s ad tban tugna n usuter s ushisef deg wawal i d-tebda *ah*, awal-a d nehta id-terra deg eaggu yef usuter n teyawsa. Ma d Afrux *azerzur*, d tumnayt textar-it, tefka-as tugna n umdan is-d-ifehmen awalen-is, i zemren as-ixdem lemziya, imi yesea afriwen s wayes yettunag, yezmer ad ilahq anda ur tezmir nettat.

Tceggee awalen i wzerzur, ad itbee argaz-is, i d-yettbanen deg umyag *in-as*. Ma d izen i as-tceggee ney i tebya ad astini, d asteqsi yef sebba n leyrur, *iwac i yiyur*, tħulfā s leyid, d lexdee d lekdeb d tuyalin deg wawal, s umata s *leyrur*.

Aħulfu s yir zzeħr d rray ur neħliħ yeğga-tt ad tendeb fell-asen, deg yefyar:

Ak ixdee rbbi a rray-iw

Reniy zzahr-iw

Rwiw anadi n tmura

Iħi tudert n tmeħħut-a deg lħala-nni ur t-yeqbil ara wallay-is, imi deg wawal *ad kixdee Rebbi*, yettban-d ayen i ur truji ara deg tudert-is, imi qbel n waya tefka taflest*, deg zzahr-is d rray i teddem yef tudert-is, maca di tagara aya ixede-itt, iqel-as-d s wudem ur tenwi, terna leetab deg unadi di tmura ur tessin akken ad tawed

imyagen-a *i yixdem, i geedem, yiqqar-am...* s wayes i d-tesqed ayrib. Ayrib-a iban-d d win i ruħen, ney i yunagen mi i tssemres awal *ad uyaley*.

Di tezlitt-a banen-d iħulfan n leyder d lexdee s yur uyrib-a, anada i d-ban deg tudma-ines i ray anegru, ur iwala smaħ si lğiha-s, aya s tenfalit ugalli yiqwan *wellah welleh*.

Qbel n rewaħ-is iwaed-itt ad yuyal, irna isedha-tt s tugna n *lkaysa*, i d-ysefalayen taqciat tuħdiqt, tumeint i yifen akk tullas, d ayen i s-igren laman i wul-is, irna isebber-itt s tuyalin i qerben s tenfalit *ad uyley am ass-a*, tanefalit-a i nessemres i usebber d lebni n tebyest i wemdan i yettwalin teyzi n wakud n wayen i yettraju s ccuq, maca awal-a ad-d-ifek tamuylı n wakud i qerben.

Liħala n tudert di tmura tiberraniyin temgarad yef tin n leqbayel. Abeddel n wadeg n temeict i yilemziyen-a iħuza tħieansen, d ayen i d-ibanen deg ifyar-a:

Yerrat i zehu d lekisan

A yufa jouzif

Di laemer teylb yimma-s

Tettay la retraite

Uyalen ttabaæn yir iberdan d zhu, cerab d tlawin, i d-ssegza deg wawalen *zhu¹, lkisan², juzif³*.

Aħhisef d yir tudert n iyriben-a tban-d

¹- Awal i nessemras i win i defren zhu n ddunit.

²- D win i seħasfen mliħ yef unedruy.

³- lkas d azamul n tissit n crab.

<p>iswi-s, maca aya bela lƒayda. <i>Ma</i> deg ukkemel n yefyar-a ineggura n tezlit-a :</p> <p style="text-align: center;"><i>Win ħubbey am leeamr-iw</i> <i>Melij-as ul-iw</i> <i>Inna-k lexir ar zdat</i></p> <p>Tsegza-d iħulfan n tayri imeqranen i weyrib-a, id-yettbanen deg tenfalit <i>win ħemley am leeamr-iw</i>. Teban-d lehmla tameqrant i wergaz-a, i d-yettwasegzan s <i>win</i>, lehmla-a tefka-as aswir eelay, tegga-as takanit yer leeamr-is, deg-s tbudd-as akk ayen i tbud i tnefsit-is. Tkemmel-d s tenfalit <i>mmliy-as ul-iw</i>, i d-yettaken tugna n laman i tefka deg urgaz-a, imi ur teffir ara ayen yellan dixel-is fell-as. Maca di tenfalit taneggarut <i>Inna-k lxir ar zdat</i>, iban-d wawal n urgaz-a <i>inna-k</i>, i s-d -yerra yir izen, d teririt n lxir ara as-d-yeqlen deg tudert n uzekka, imi deg wawal <i>lxir ar zdat</i>, yettban-d tuksa n tmeε si ljiha-s netta, d immal* as-d-yerren lexir-a.</p>	<p>deg izen n ucennay-a i d-yerra:</p> <p style="text-align: center;"><i>Teyur-ay ddun-it</i> <i>Ur telum ara</i></p> <p>Ayen ssugnen d wayen ufan mačči d yiwen, tyuriten ddunit, i ten-yewwin deg yir texmam, tmeε d ucebbeh n tmurt-a i d-walan d tamerkantit. Ula d tin i tiħemlen tuggad ad txser-it, aya yban-d deg wawal-is:</p> <p style="text-align: center;"><i>Uggadey ad tebnu yef zzin-is</i> <i>Deg adif ad tekcem</i> <i>Amzun d bu tesemmamin</i> <i>Ul-is ad idhem</i></p> <p>Ʋas akken teqbel s zewağ-is maca tuggad ad tili tayri gar-asen.</p> <p>Maca tagara n ilemziyen-a iban-d lferq, imi ilemzi-nni ur yezmir ad yuƵal:</p> <p style="text-align: center;"><i>Yebeed ubrid n tuyalin</i> <i>Tettef-ay tcerkett</i></p> <p>yef waya yssemeh deg-s, yefka-as tilelli ad tezweğ:</p> <p style="text-align: center;"><i>Ruħ cebu tilawin</i> <i>Ay win iyi- ifen</i></p> <p>Tegra nedama n tmettut-a di tagara mi i d-tenna: i yellan tesa nniya tumen argaz-a i teħseb d ayeddar, akken i yeqreť assayen d issalen yid-s.</p>
<p>Aneqtaε n lexber, d leyder d lexdeε i d-yesbayanen lehzen n tlawin n imjaħen di talliyin-a tiqdimin, imi tizlitt-a tettawi-d isallen n tlawin asmi yella unekcum arumi, tecnatt Crifa aseggas n 1956. Ihi tebya ad sken tudert n tmettut taqbaylit yiğğa wergaz-is i ruħen yer lƵerba. Iħulfan n yir</p>	<p>Tewwi-d tezlitt-a yef liħala n tudert n uyrub di tmurt n uberrani, i d-tesken s yir tugna, uyalen rran i zhu, crab, tirumiyin, akken i d-faqen tagara d ayurru kan n ddunit, ma d igemmađ yer tessawed tedyant-a n lƵerba, d azεaf n tmettut-a, d tigdin-is n yir tagara, d ufrağ gar sin n ilemziyen-a, i d-ibanen deg</p>

<p>ħala d dđiq d zεaf yettban-d deg tenfaliyin-a: <i>iy-iyur, Ak ixde rbbi, Rwiγ anadi n tmura, lexir ar zdat.</i></p>	<p>tenfaliyin-a: <i>ma smehγ-as, temzi-w i geedem, Uggadey...</i></p>
<p>Tudert n weyrib di tmurt taberranit</p> <p>Abeddel n wadeg n tudert n umdan islalay-d iħulfan, yettbeddil tamuγli n umdan yer tudert, annect-a iban-d deg tezlatin, yal yiwen amek i d-iglem tagnitt n tudert-is, neγ tamuγli-s yer tudert-a di tmurt n uberrani.</p>	
<p>Crifa di tezlitt <i>Win ilan di lγerba</i>^{tz2} tefka-aγ-d tugna gar tugniwin-a, ad ibanen deg tesleđt-a. deg ifyar-is imenza n tezlitt tenna-d:</p> <p style="text-align: center;"><i>Win ilan di lγerba miskin</i> <i>Ul-is dima yettxemmim</i></p> <p>Deg wawal <i>miskin</i> i d-ban tudert n <i>win yellan di lγerba</i>^{tz}, tefka-as udem n lmeγiđa, d win i xussen, naγ yenħafen di tudert-is. Tkemmel-d tenna-d akken <i>Ul-is dima yettxemmim</i>, ur irtaħ ara, iceyb-it kra di yal tagnitt, ur thedden ara tudert-is, dima d aħebber.</p> <p style="text-align: center;"><i>A tamurt-iw εzizen</i> <i>Tamurt n baba d yemma</i> <i>γas akka baεdeγ fell-am</i> <i>D ayrum i d iyi-iggan akka</i></p> <p>Lexiq d lebeedan iskanay-d leħmala n ssaħ n uyrib i tmurt-is, d wayen i yittwali deg-s, iban-d waya yer Crifa mi id-teawad yal tikelt <i>a tamurt-iw εzizen</i>, arnu yer waya tifyar <i>Tamurt n lhawa d yiħij, A taħnint i d iy-id-irebba, D ul-iw ikem-id-immektan, Fell-am xeddmey isefra-m</i>, læzza n tmurt-a dima yettidir deg ul n yiγriben, lasell-nsen werjin ttun-t, isey γef i d-tturebba deg-s i t-id-wwin. Ayen i ten-d-yewwin yer dinna ala <i>ayrum</i>, d asuter n temeict.</p>	<p>Dihya tefka-d tugna-a deg tezlitt-is n wassa, i d-iskanay-n tamuγli n ilemziyen ass-a yer tmurt n uberrani, d tmurt-is amek i yettidir deg-s.</p> <p>Ittban-d beyγu n yinig si tmurt-a, di tezlitt <i>A L'avion</i>^{tz13} imi i tssuter tikli d <i>l'avion</i>, i yellan d allal n yinig yer imukan i beeden. Akken i d-iban lħif d yir tudert deg wawalen-is: <i>aεzzar uđan, lħif d inezman, ad yewet ulis, ad iqmed...</i> d tugniwin n leħzen.</p> <p style="text-align: center;">Ma di tezlitt <i>Ooh ooh a lepari</i>^{tz15},</p> <p>tessutur deg-s rewaħ yer temdint n Paris, γaf sebbat i d-ibanen srid, imi tamurt n leqbayel deg-s cγel d tudert taweerant. Aħas n lecγal i tettidir tmeħtut taqbaylit, imi tella <i>tkessawt n lmal, alqađ n uzemmur, lexla...</i>, maca di Paris d amkan n zehu d lferħ d lehna d tudert n leyser.</p> <p>Akken i d-ban tudert n ilemziyen i yttunagen di tezlitt <i>wellaħ wellaħ ma smehγ-as</i>, γef waya zewγen s lmasħa ayen i yettwa s <i>mariage blanc</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Ttexil-m qbel ad tebruđ</i> <i>Nekki ad zewjey</i> <i>Wayyi d mariage blanc</i></p>

	<i>D kemmi i ħemley</i> Aya mačči i tudert gar sin-a, maca i wakken ad irešši leqrar-is di tmurt-a. maca aṭas n ilemziyen i tenṭaen di tmurt-a maca mi i fut lawan,
Rewaḥ yer tmura tiberraniyin di talliyin tiqdimin llant n nign n ufus n iyriben, imi d tudert i ħetmen aya fell-asen, d aḥulfu ala yef uṃeic, yettban-d deg wawalen-n sen ur hawen ara tamurt-n sen, yef waya banent-d tmedyazin aṭas yef usental n tmurt.	Tizlatin-a skanent-d tallit-a tamaynut d sebbat n yinig yer tmura tibaraniyin maci kan imi i ulac ttawil di tmurt n Lezayer, maca ula d zhu d tudert ynernan ttwalin dinna i tella, anect-a yiban-d deg waṭas n tenfaliyin gar-aset: <i>tudert n taddart, yir tameic, lixsas n ttawil...</i>

VIII.2. Timeyriwin d tayri

Ugten isental i d-ttawin icennayen yef tudert n yal ass, yal yiwen yer wacu id irra lwelha-s. Di tesleđt-a nfern-d sin n isental (tayri akked tmeysiwin), i d-itteawaden s waṭas yer ifennanen, nebya ad newali amek i llan zik, amek i tettwalin ass-a.

Tamedyazt n zik(Crifa)	Tamedyazt n tura(Dihiya)
Asntel n tmeysiwin	
Tameysi yer leqbayl d tagnit id tnejmaen akk iqriben d leḥbab, d tagnitt n zhu d leferḥ, yesbadut-id Dj. Muhammed d tagnit deg i d- ttawin tamedyazt yettwacnan, ama s yur tilawin nay tullas, irgazen ney arrac, di tagnatin deg tnejmaent tewaculin, am tmeysi..., yettili-d akked cceḥ, d tiyita n ubendayer d tjewwaqt, ahat tignatin-a deg tettdukkil tmedyazt, ccna, cceḥ d tulmisin yezdin akk timura n tmazya ¹ . Seg zik yettili s tmedyazt i tt-isemgarden yef tmedyazt n tagnatin-niden, ar ass-a mazal tmeysiwin s ccna i tetteadday, maca iswi-nney ad newali isental-a yef i bnan ma d isental n tmedyazt n tmeysiwin n ccna n talliyin timenza.	
Di tesfifin n Crifa, nedm-d kera n tezlatin i d-tewwi i tmeysiwin, nedm-itent-id elḥsab n wawalen i d-yssegzayen isental-a, yef	Tewwi-d di tesfifit-id Dihiya snat n tezlatin i yeqnen yer tagnitt n tmeysi, yiwet yef tmeysi n zewağ s umata, ma d tayed yef tagnitt n

¹م. جلاوي. « تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ». الجزء الاول, المرجع السابق. ص 453.

<p>yisli, yef teslit, yef talalit n uqcić.</p> <p>Deg imeslayen-is, di tezlitt <i>Aql-ay nusa-d^{tz4}</i></p> <p>tesban-d tagnitt n tmeýra deg wawalen i tsemras, i d-yesebġanen tameýra d lferħ, mi i d-tenna <i>Nusa-d ad nyenni, bad n tmeýra, isli, tislit, lħenni...</i> deg umedyā-ayi:</p> <p style="text-align: center;"><i>Aql-ay usa-d</i> <i>Nusa-d ad nyenni</i> <i>A bad n tmeýra</i> <i>Rebbi ad k-iħenni</i></p> <p>Teban-d tegnitt n nelfarħ yer i d-usa ad tyenni, deg-s tefka deēwa n lxir i bab n tmeýra s usirem n lehna. Deg yifyar i tesedfer di tezlitt-a, tkeml-d s deāwi n lxir d ubarek u sbeed n wallen ussan-d fell-asen, akken i d-ban d tagnitt n zhu <i>nusa-d ad nezhu.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ncallah ay- isli</i> <i>Aqcić d amenzu</i></p> <p>Akken i d-tbder tameýra n yisli, i wumi tessarem aqcić d amenzu, i d- isebġanen texmam d læzza n uqcić yer leqbayel.</p> <p>Di tezlitt <i>thella^{tz8}</i> id tewwi yef tegnitt-a, tġelm-d tameýra deg-s, terna tefka-d kra n lewsayāt i temyart d teslit i wakken ad idirent di lehna d leħmala d lemqađra, deg waya ittban-d wassay azdin s lġehd gar teslit-a d temyart.</p> <p>Di tazwara tenna-as <i>A temyart ħseb tislit am yell-im</i>, tefka tiyri i temyart mi is-tenna <i>A</i>, ad tefk azayar n ill-is i teslit-is, tsđefr-d s uwessi n teslit ad teħader temyart-</p>	<p>lħenni, aken id teglem zewaġ-is i tssugun i tezlitt mniđen.</p> <p>Asentel n tmeýra ittban-d deg tezlitt <i>rriħa n tmeýra^{tz10}</i>, tettban-d deg tenfaliyin-a <i>sraħey rriħa n tmeýra, ađebbal, aneēruđ, zzedwa, afus ay arac, aħiħa, lyiđa, taqwict i tettin, lferħ, anyenni, anećdeħ.</i> aya akki ysebġan-d tagnitt-a n lferħ, tfka-d tugniwin n teslit deg tefyar-a <i>Illis n idurar, lewiz gar tullas, S umendil ters-d ad tecdeħ,</i> d umeqqim awsil nettat deg wawalen <i>udem-is, udem-is, Yemma-s...</i></p> <p>Tefka-d dayen tugna n isli i tcuba yer <i>yitbir areqman, Lwerd n remman</i></p> <p>Aken id tefka tinfaliyin n lferħ ameqran i ħazen akk at-taddart, d twacult n tmeýra, mi id tenna :</p> <p style="text-align: center;"><i>Ass-a iseqsa-d leferħ</i> <i>Yemma-s akka ara teslewwi</i> <i>ieum akk taddart,</i> <i>Alamma d sebeħ</i></p> <p>di tezlitt-is yef <i>lħenni^{tz9}</i>, tewwi-d asentel-a s wanya i yulac di tezlitt n zik, deg wanect-a id-iban umaynut deg tmedyāz-is, anda id tebddu deg yar affir s deēwa n lxir, s way-s tburek i win ad iqnen lħenni:</p> <p style="text-align: center;"><i>A kerra yellan d lemuluk</i> <i>Ad selliy inimt amin</i></p> <p>Di yal afyir tebud asefru-ines i tegnit gar tegnatin n lferħ i yettili. Deg ufyir amenzu d wissin iban-d umeqqim <i>netta</i>, id ysegzayen lferħ n umalay, iyesnezmez ad biyyen tameýra n isli nay umextan, aya yettban-d deg wawalen <i>lebaz n wedrar, bu leeyun.</i> Ma d afyir tis kerađ tewwi-d yef telalit n uqcić mi id-tenna:</p>
---	--

<p>is mi id tenna <i>A tislit kem tthella di tamyardim</i>.</p> <p>Anekcum n teslit yer wexxam n wergaz-is tettili s wansayen am <i>tiyratin, idebbalen</i>, deg-s xedmen tiflas n leqbayel, tesban-d aya deg tefyar n tezlitt-a, <i>magr-itt s ttas u-yefki, lhenni d tmer, magr-itt s lemfateh</i> aya id yettawin ussan icebħanen d iziđanen d lxir.</p> <p>Ma di tezlitt <i>ilul weqcic di lhara</i>^{tz3}, ysebğanen yiwen gar texmam-at n leqbayel n zik, i yef i d-yettili lferħ, yef i xedmen tameyra, i d-ittban lferħ ameqran, imi texmam n leqbayel yewear tettwaħqar tewacult ur nesai aqcic, yef waya xedmen i telalit-is tameyra tameqran, tsenfali-ağ-d tugniwin-a ten-ad:</p> <p><i>Ifreħ wul</i> <i>Nezla ikkerri</i> <i>tjejra-m teggr-d imyi</i> <i>Šuyern-tt nnan-as d tieiqert</i> <i>Ifarreğ fell-as Rebbi</i></p> <p>d tagnit i xulfen tignatin-nniđen, yef waya ttaken asfel, d asdeq yef lferħ-a <i>nezla ikerri</i>. Tagnitt-a dayen tefra ugur ama i tmeṭṭut (yam-as n llufan) i ħesben tieiqert, ney i tewacult i wumi tessader azar.</p>	<p><i>Luh ssebyan d amçuh</i> <i>Win i wumi zeddig rruħ</i> <i>Di dduħ mazal yegmi</i> <i>A cciđan ur da tyuei</i></p> <p>Ma d afyir aneggaru, tefka-d deg-s lhenni yaf teslit, i wumi tefka tugna n tsedda, id yseğzayen cbaħa, d lhdaqa d yssey iban-d waya deg wawalen-a:</p> <p><i>Ad yewi lehenni i tesdda</i> <i>Laequba i kera yellan da.</i></p> <p>Ma di tezlit <i>Jujyen-d ijeğğiyen</i>^{tz12} id-tefka yef iman-is tgelm-d tarrayt s ways ad tejweğ deg ufyar-a:</p> <p><i>Ad cenun yefrax</i> <i>Yid-i mi ferħey</i> <i>Ceelemt lmesbeħ</i> <i>Lhenni ad teqney</i> <i>Ass-a yid-s ad melily</i> <i>Rruba n tislit ad ad lesy</i> <i>ddaw laenaya ad eaddiy</i> <i>S yimru ad stenyiy</i> <i>Yerna ad lesej taxatemt.</i></p> <p>Tesban-d lfarħ-is mi i tezweğ d win i tessaram, tefka-d tugna I tsugun di tmeyra-s, <i>Ceelemt lmesbeħ, lhenni ad teqney, ruba ad telsey, ddaw laenaya ad eaddiy, s yimru ad stenyie, ad lsey taxatemt.</i></p>
<p>Ttebanen leewayed d wansayen i yettilin di tmeyra deg idrisen-a n tmedyazt n lfuruħ, akken i d-tsenfalay tignatin n tmeyra-a. Isefra-a ussan-d s talya n tmedyat n wurar i yellan deg talliyin tansayin. Akken ad iban</p>	<p>Ma nuyal yer tegniwin-a, ad naf tid id tseğza yef wansayen n zik, am <i>lhenni, tawafya ddaw leenaya</i>. Maca llant tegniwin id ysebğanen tallit tatrat am; <i>ruba n teslit, ad sinyiy, ad lsey taxatemt</i>. Anya s way-s id tusa d ttusriħt,</p>

<p>tudert n talliyin n zik deg-s abeēda deg deēawi i yugten s isem n rebbi d nebi, d uwessi yef tudert d uxxam amaynut.</p>	<p>txulef tin n zik, isental-is ur qqinen ara yer yiwet n tegnitt kan n tmeɣra(zewağ, țehara, talalit n weqcic...).</p>
<p>Tayri</p> <p>Asentel-a illa di tezlatin tiqbayliyın, ama s ɣur yirgazen, naɣ tilawin, yettak-d tugna i cerken gar sin neɣ ugar, yttawi-d ama yef ihulfan n wul n umdan-a ɣer wayen-nniđen, ama ɣer umdan-nniđen (argaz, tamețțut, imawlan, atmaten...), neɣ tin yebnan gar n umdan d tɣawsa nniđen (tamurt, tutlayt, taddart, axxam...). Nekni asentel ara ad nesken da d win id yskanayen yiwet gar tugniwin n tayri gar tmețțut d urgaz, ad newali tarrayt n usiweđ n yizen-a n tayri s ɣur snat-a n tcennayin.</p>	
<p>Di tezlitt <i>zzin ifazen</i>^{tz10}, tesban-d asentel-a deg uēiwed n wawal-a <i>d kečči i hemley</i> id yssegzayen leħmala-ines tameqran i wergaz-a imi id tenna:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>A lwali</i> <i>D kečč i hemley</i> <i>Ul-iw fell-ak i yettxemim</i></p> <p>Terna teēawd-as-d deg ufyir-a:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>A lwali</i> <i>D kečč i hemley</i> <i>La ssmah ma teğğid-iyi</i></p> <p>Anect-a yettak-d tugna yeqwan i tayri-a i tetthussu ɣer wergaz-a, id yettbanen deg tugna n wallus n wawal i d-nebdey yalkan <i>hemley-k</i>.</p> <p>Ma deg ifyar, i d-tefka di yal yiwen tugna s ways i d-tid-tewalit, ad nebdu deg wawal-is:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Zzin ifazen</i> <i>Mmi-s n udrar elayen</i></p> <p>Anda is-tefka tugna n zzin ur neseilmetl-is, imi i d-tenna <i>zzin i fazen</i>, s wawal-a ifaz i d-</p>	<p>Di tezlit <i>a laemer</i>^{tz16} tufka-d tugniwin i d-iskanen tayri-s tarumansi, i kecmen deg usugen lqayen yef tmiđrant n tayri, aya iban-d deg tenfaliyin-a yemxalafen deg yifyar-a, ad nebdu di tazwara deg wefyir I d-tteawad yal tikelt:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Mennay a wi qlen d țțir</i> <i>Ar ɣur-s ad iyewwes</i> <i>Uh a yemma</i> <i>A d lebħer i ay-iferqen</i> <i>Ul-iw yectağ-it</i> <i>Uh a yemma</i></p> <p>Tsegza-d ihulfan-is, s beyyu-ines ad tuɣal am țțir i zemren ad <i>iyewwes</i>, id tebyyyu-nes ad terzu ɣer win i tħemmel, akken i d-iban lbeēdan gar-asen.</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Ad as-qley d abeħri</i> <i>Ad kecmey leēdam-is</i> <i>D lekdeb ad ibedel yizri-s</i> <i>Uh a leēmer</i></p> <p>Tssugun iman-is d abeħri, i eajlen deg unqal seg umkan ɣer wayeđ s lxeffa, war ma yewalat-id yezri, yettħussu kan s yess</p>

sken tugna taɛlayant i yesɛa deg zzin. Aken i d-iban zzux d lferħ n tilin-is d mmi-s idurar ɣlayen, i d-yessegzay lferħ-is, imi tettwal-it d afeħli d bu leqder, yesɛan awal d ccan, imi i d-itturebba d mmi-s n udrar, acku deg tmuyli n iqbayliyen win i d-itturebban deg udrar issen imenzayen, d uswir n ttrebga yemgarad ɣaf wid-nniɛen, akken i d-iban wawal-nniɛen s way-s tzux imi i tenna *la grande kabylie*, imi i d-yusa d aqbayli aħurri, acku tefka-as ssifa n temyer i *la kabylie*, tban-d tugna n ccan yelayen deg-s.

A Lwali

Zzin leqraya

Lqedd i yef terna tħeyya

ma deg waffir-a, tefka-as aswir n win i ɣran, issen, yefhem, tekemmel tgelm-d tafekk-as i yesɛan lqed, irna teban yef udem-is lehya.

A Lwali

Aferruğ uzyin

Lqed iyef yerna ukustim

Tcuba aregaz-a ɣer uferruğ, i yellan d isem n ufrux, yecbeħ di tfekka, yerna yesɛa ssut ħelawen, maca deg tenfalit-a, iban-d d akken tefka-d tugna n tfekka-s i zeynen, imi tenna-d: *Aferruğ uzyin*, ur deban ara unamek id ysegzayn ssut-is.

A lwali

A mmi-s n tsekkurt

A zzin icebħen tamurt

Akken id-tecker tameṭṭut i t-id-yeğğan, i t-cuba ɣer *tsekkurt*, tasekkurt-a i d-yettağğan ifrax uzyinen, i d-icebħen tizgi, maca nett-at tewala-d zzin-a yecbeħ-d tamurt, imi d win i

uemdan, ɣaf waya tkeml-d *ad kecmey leɛdam-is*, i yewear i usiwad. Aken id terna tssugn-d atas n tenfaliyin, am: *Ad as-qley d imeṭṭi-s*, *Ad as-qley d lemmam-is*, *Ad as-qley d lexyal-is*, aya ysebgan-d iħulfan-is n tayri s telqay, maca s tugna tarusridtt.

<p>d agama deg-i yettidir. Ma deg yefyar-a-nniđen i d-iđefren:</p> <p style="text-align: center;"><i>A lwali</i> <i>Hader ad iyi tettud</i> <i>Alama tefreq-ay lmut</i></p> <p style="text-align: center;"><i>A lwali</i> <i>D kečč i ħemley</i> <i>La ssmah ma teğğıđ-iyi</i></p> <p>Deg yefyar-a i tessutur ad yiqqim yid-s i lebda, imi twessa ad t-ixdem deg lebal-is alamma yefna laemer, alamma tfaqiten lmut, imi anda i d-nufa tinfaliyin-a <i>zzin ifazen, mmis idurar elayen, zzin n leqraya, aferruğ uzyin, lqed i yef yerra ukustim, mmiş n la grande kabylie</i>. Tefka-d awalen-a s cbaħa i wakken ad ibin s tugna n tayri i cebħen deg tmuyli win ara ad islen i tezlitt-a.</p>	
<p>Awalen i tsemres deg tezlitt-a tewafhamen, izmer yal yiwen ad ten-yefhem, yina ad ten-yesemres, tefkaten-id s udem usrid.</p>	<p>Awalen i tsemras ur twafhamen ara srid, tewi-d isallen d arusriden, tsekcam win i sllen i tmedyazt-a yer usugen.</p>

Tamawt

Isental-a ur d-nefki ara amgired gar-asen s telqay, imi yal yiwen deg-sen yesea tugniwin tilqayanin i yezmer ad temmag fell-as tezrawt, maca nekni iswi-nney deg tmuyliwin-a, ad newali anebddal-a n tmetti deg isental-a s umata

VIII. 3. Igemmađ n tesleđt

S tesleđt i neyya i yisental-a, nessaweđ nekza-d kra n igemmađ yerzan tazrawt-a, deg-s iban-d wazal n tesleđt, i d-isefhem M. A. Salhi¹.

Di tazwara nessaweđ nefhem tamuylı n tezlatin-a, d ihulfan i d-senfalayent yer tmeđtut deg snat talliyin, aya deg tlisa n isental i nextar, inig, timeyriwin, d tayri, aya s uđfar-nney i yal tiymert deg iđrisen-a, d usefruri n yissalen-nsen s telqay.

Akken i d-nwala assay n iđrisen-a yer tallit n tudert n tcenayin-a, seg i d-negmer tugna n tmetti deg snat talliyin-a.

Tikta n tezlatin-a eedlent d wađas n iđrisen n icennayen i d yusan deg yiwet tallit.

Taggrayt

Tasleđt-a tsekfal-d tiririt yef isewi n umađil-a, ama deg wammud imi d tamedya ur tettwaru ara, ama d tugna i d-nesken syes, ama d tayuri tasentalant i d-yellan d amedya.

¹ -M, A, Salhi, « Kra n tsura n tyuri n tsekla. 1. yef tsekla d tyuri », P :40.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt

Tizrawin yef tmedyazt yettwacnan ur seint ara tilisa, imi d tawsit meqren. Tazrawt-a d yiwwet gar-asen, nefka-d kra n isallen deg-s nessawd yer igemmađ deg i d-ban ubeddel n tmetti taqbaylit i d-ibanen deg ccna n tlawin, deg umedyia i d-nextar, tizlatin n *Crifa d Dihiya*.

Di tezrawt-a nettnadi ad d-ner yef usteqsi i d-nefka di tazwara, i d-yusan s talya-ayyi: Amek yella wassay n tewsit-a n tsekla yer tmetti taqbaylit? Amek i d-iban ubeddel-is deg tmedyazt n *Crifa d Dihiya*?

I wakken ad d-tili tririt yef yiseqsiyen-a newwi-d kra n isallen yef tmedyazt deg uđric amenzu akken i d-nesleđ kra n tezlalin i y-d-asbanen aya deg uđric wis sin.

Deg uđric amezwaru, nwala tamedyazt taqbaylit tnnerna d unerni n wakud, aya iban-ay-d deg tbadut i d-nefka ama i umedyaz nay i Tmedyazt, akken i d-iban deg umgired yar n tmedyazt tansayt d tatrart, d unerni n tmedyazt-a deg talliyin i yer tefreq, d limarat i d-yeskanayen aya.

Ma d tmedyazt yettwacnan, d asurif nniđen deg unerni n tewsit-a, d tamuylı tatrart i d-tefka yef tmetti taqbaylit, ama s umata nay yer tlawin, di tagara n uđric-a nessawd-d tikti niđen i d-yesseknen assay gar tewsit-a d tmetti.

Ma deg uđric wis sin nkkemmel i tekti-nney, deg-s iban-d usegzi s tesleđt n wamud n tezlalin. Ađric-a nfarqit yef sin n ixfawen, di tazwara nefka-d tızri n tsentalant, i neđfer di tesleđt n wamud-a, anda i d-nessasen timiđranin i d-tyerzan s telqay, akken i d-nefka tarrayt n tesleđt. ma d isental i nefren nefka-d fell-asen isallen.

Ma deg ixef-a wis sin nefka-d tasleđt tasentalant n wamud deg tfelwit anda i d-nesserwes gar sin n wammuden-a i d-nextar, banen-d deg-s ihulfan n tudert n umdan aqbayli s umata, nay n tlawin tiqbayliyın, di tagara nessawed yer igammađ n tesleđt-a, anda i d-iban wazal-is.

Deg tesleđt-a newali-d akken iwata tugniwin i d-wwint tezlalin-a, nelmed-d yiwet gar tyuriwin tiseklani yesean azal, aya yefka-ay-d lebyı n unadi ugar ama yef tmedyazt, nay yef tyuriwin n tsekla.

Di tagara s leqdic-a nessawed nefka-d kra seg tugniwin I d-yeskanen tugniwin n abeddel n tmeđti taqbaylit aya s tmedyazt n *Crifa d Dihiya*, id yesseknen tillawt n tudert di tallit i drent.

Taggrayt tamatut

Maca leqdic-a ur yemmid ara, yewwi-d ad ttwaxedmen fell-as ugar n tezrawin, ara ad yefken ljehd i tewsit-a n tsekla.

Iybula

Iybula

Idlisen izrayanen

- A, Bounfour, « *Introduction à la littérature berbère, (poésie)* », PARIS, LOUVAIN, Ed: PEETER, 1999.
- A, Bounfour, « *Nœud de la langue, langue littérature et société au Maghreb* », Ed: EDIVD, INLCO, Paris.1994
- A, Hanoteau, « *poésie populaire de la Kabyle du Djurdjura*», Imprimerie imperial, 1867.
- Dj, Hamri, « *Anadi di tmedyazt, tasleđt n udyiz di tmedyazt n teqbaylit* ». H. C. A. Alger 2007.
- G, P, Paulette, « *Littérature berbère, des voix et des lettres* », Ed : P.U.F. Paris, 1998.
- H, Basset, « *Essai sur la littérature des berbères* », Ed, Ibid press, Paris, 2007.
- H, Kherdouci, « *La chanteuse kabyle: voix texte itinéraire* », Ed: Akli Mohand, Tizi-ouzou ,2001.
- I, Bessaci, « *Mazal Asirm* », Ed: Le Savoir, 2008.
- J, M, Amrouche, « *Chants berbères de kabylie* », Ed: L'Harmattan, Paris, 1988.
- K, Bouamara, « *Si Lbacir Amellaħ (1961-1930), un poète chanteur célèbre de kabylie* », Ed. Talantikit, Béjaia, 2004.
- M, A, Haddadou, « *Le guide de la culture berbère* », Ed: ina-yas, Alger, 2000.
- M, A, Salhi, « *Etudes de littérature kabyle*», Ed: ENAG, Alger, 2011
- M, Khallil, « *L'exil kabyle* ».Ed : L'harmattan, Paris, 1997.
- M, Mahfoufi, « *Chant de femmes en kabylie. Fêtes et rites au village*», Ed: CNRPAH, Alger, 2006.
- M, Mammeri, « *Les isefra, poèmes de Si Mohand* », Ed: Maspéro, Paris, 1969.
- M, Mammeri, « *Poèmes kabyles anciens* », Ed : Maspéro, Paris, 1980.
- M, Mammeri, « *Culture savante, culture vécue* », Ed: Tala, Alger, 1991.
- P, Galland Pernet, « *Littérature berbère des voix et des lettres* », Ed : P.U.F, Paris, 1998.
- P, Zumthor, « *Introduction à la poésie orale* », Paris: Ed: seuil, 1983.
- R, At Mensur, « *Isfra n at zik* » Ed : HCA, Alger, 2004.
- Roger, Jérôme, « *la critique littéraire* », Ed : Dunod, Paris, 1997.
- T, Todrov / O, Ducrot, « *Dictionnaire encyclopédique des science du langage* ». 6. Ed : du seuil, Paris, 1972.
- Y, Nacib, « *Anthologie de la poésie kabyle* », Ed: Andalouse, Alger, 1993.
- Y, Nacib, « *Eléments de tradition orale*», Ed, O.P.U, Alger, 1982.

Y, Tassadit, « *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle* », Ed : Bouchene-Awal, Alger, 1999.

Z, Yacine, « *Muhamed allaoua, udem atrar n teqbaylit, anadi deg tmedyazt yettwacenan n Muhamed alaoua* », Ed, Tira, Béjaia, 2013.

م جلاوي. «تطور الشعر القبائلي» و جصاصه (بين التقليد و الحداثة). الجزء الاول. المحافظة السامية للغة الامازغية. الجزائر. 2009.

م جلاوي، «تطور الشعر القبائلي»، الجزء الثاني، الشعر الحديث (بين التقليد و الحداثة)، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ، 2010.

Tizrawin

A, Amziane, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, langue, littérature et société* », Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO, Paris, 2009.

A, Laoufi, « *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: Si Lehlu de mohia* », Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou.

H, Kherdouci, « *La chanteuse kabyle, identité de soi, identité cultrelle* », Etude de cas en kabylie, mémoire de Magister, sous la deraction de Youssef. N, Université de Tizi-Ouzou, 1995-1996.

K, Flici, « *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet* ». Mémoire de Magister. Université de Tizi-Ouzou. 2011.

L, Kerrache, « *La revendication de la culture berbère à travers la poésie chantée des berbères de l'Aurès* », Université Abderrahman Mira de Béjaia, 2008.

L, Ouetah, « *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maëtub (1956-1998)* », tazrawt n nnig turagt, taseddawit Begayet 2012.

N, Bellal, « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad* », Mémoire Magister, Université de Bejaia. 2011.

N, Idrici, « *tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n tizi melal (hafsi taseedit d amedyas)* ». Taseddawit n Lmulud at Meammer. Tizi wezzu. 2012-2013.

S, Dekkar, « *Analyse multiparamétrique des alternances codiques dans la chanson kabyle* » Ecole doctorale algéro-française. Mémoire magister. 2011.2012.

T, Bellache, « *Contribution à l'étude tipoglogique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles* », Mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2011.2012.

خ. جامعة، « الغناء النسوي القبائلي » شهادة ماجيستر في علم الاجتماع تحت، جامعة الجزائر، معهد علم الاجتماع، الجزائر 1992.

Imagraden

D, Merolla, « *La littérature Amazighe, oralité et écriture, spécificités et perspectives* », IRCAM, 2004.

<http://kabyleuniversel.com/2014/03/15/ce-13-mars-2014-cherifa-ou-akbou-nous-quitte-adiou-akbou-cest-fini-le-bon-temps/>

<http://www.berberes.com/culture/4383-deces-de-l-icone-de-la-chanson-kabyle-nna-cherifa>.

<http://www.irrij.com/2016/03/13/hommage-nna-cherifa-une-diva-de-la-chanson-kabyle-2-ans-deja/>

k. Bouamara. Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de kabyle ? H.C.A 2007.

L, Hébert, « *Introduction à l'analyse des textes littéraires* » : 41 Approche (titre alternatif : Approches pour le texte littéraire: 41 sortes d'analyses).
<http://www.signosemoi.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.pdf> 04.0302016.N° devirtion : 5.1.

L'Expression dz.com, Mercredi 01 juin 2016.

S, Chaker, « *structure formelle de la poésie kabyle* », in, littérature orale acte de la table ronde, Juin 1979, OPU, alger.

Imawalen d isegzawalen

C, Lacoste-Dujardin, « *Dictionnaire de la culture berbère en kebylie* », Ed : la découverte, paris, 2005.

Dictionnaire, « *Historique, thématique et technique de littérature* », Ed, librairie Larousse, 1989.

J-M, Dallet, « *dictionnaire français-kabyle II* », Paris, Ed SELAF. 1985.

K, Bouamara, « *Amawal n tunuyin n tesnukyist: lexique de la rhétorique* », H.C.A. Alger, 2007.

K, Bouamara, « *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit* », HCA. Alger, Décembre 2007.

M, A, Salhi, « *Asegzawal amezzyan n tsekla* », Ed L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.

M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-yef tsekla d tyuri* ».Ed, Tira, Bejaia, 2015.

M, A, Salhi, « *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2.tayuri n tneqqist d usefru* ». Ed, Tira, Bejaia, 2015.

M, Mammeri, « *Amawal n temazyt tartar, lexique de berbère moderne* ». Ed, CNRPAH. Alger, 2008.

Allalen n usekles (itiknulojiyen)

Disc Dihiya, «*A laemer*», Disc digital oudio, Ed : AKHALAF, local N°, Souk Elkhemis maatkas. Tizi ousou.

Interview radiophonique de Anissa par Hakim Hamzaoui, Emission "*Médias Snat*" diffusée sur Radio Algérie Chaîne2 le 09/01/2013.

Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission «*Cfawat* » , diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2013.

Emission, « *Top Echena* », Animéé par Amina, TV4, 2015.

Amawal

Amawal

Amawal

Di tazwara ad nefk imawalen d isegzawalen i yellan d tiydula deg i d-nekkas awalen i nesseqdec di tezrawt-a, yal yiwwen a tid-nebder s yisekkilen imezwura n yisem n umaru.

-M, Mammeri, Amawal n temaziyt tartar, 2008. (M.M).

-K, Bouamara, Amawal n tuniwin n tesnukyist: lexique de la rhétorique, 2007. (K. B).

-M, A, Salhi, Asegzawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature, 20012: (M. A. S).

- J-M, Dallet, «*dectionnaire français-kabyle II*», Paris, Ed SELAF. 198

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Amawal
Azawan	La musique	M. M
Alyagdud	Média	M. M.
Asaḍuf	Loi	M. M
Amazan	Emetteur	M. A. S
Aferdis	Élément	M. M
Afyir	Le vers	M. A. S
Afrayen	Le sentiment	M. M
Agama	La nature	M. M
Agbur	Contenu	M. M
Agemmuḍ	Résultat	M. M
Aglam	Description	M. M
Agzul	Résumé	M. M
Agensay	Interne	M. A. S
Akat	Mètre	M. A. S
Akud	Temps	M. M
Allalen	Les Moyens	M. M
Amagrad	Article	M. M
Amatṭaf	Radio	B. B
Amaḍal	Le monde	M. M
Ameyri	Lecteur	K. B
Amseflid	L'auditeur	K. B
Anazur	Artiste	M. M
Anagmay	Chercheur	M. M
Anamek	Le sens	K. B

Arusrid	Indirect	K. B
Asekles	Enregistrement	B. B
Aseḍru	La performance	M. A. S
Aswir	Niveau	M. M
Ayanib	Style	K. B
Azeyaray	Externe	M. A. S
Izen	Message	M. M
Tabyest	Courage	M. M
Taḥerfit	Simple	M.A. S
Talya	La forme	M.M
Tamensayt	Traditionnelle	M.A.S.
Tamirant	Contemporaine	M. A. S
Tamiḍrant	Notion	M.A.S
Tarrayt	Méthode	M. M
Tasleḍt	Analyse	M. M
TatiKnologit	La technologie	M. A. S
Tayerma	La civilisation	M.M
Tawsit	Genre	M. M
Tulsa	La narration	M.A.S
Tizri	La théorie	M.A.S
Usrid	Direct	K. B

Llan kra n wawalen i yesean yiwen n isem di tutlayt tafransist, maca di teqbaylit nesea atas n inumak id tsegzay, aya nemlalit-id di tezrawt-a, nks-d kra n wawalen i d-isegzayn tamedyazt, ara ad nebder di tfelwit-a s ddaw, id nekkes di deg umawan n J.K.Dallet (1985).

Awal s tefransist	Awal s teqbaylit
Chanson	Aḥiḥa, Aquli, Ccna.
Chant	Abayu, eccna, adekker, lfenn, asuyu, eşḥda
Chanteur	Afennan, lefṣiḥ, afeṣḥi, amedḍaḥ, ayennay, tayennayt, amyenni
Poète	Afennan, ameddaḥ.
Poème, poésie	Asfru.

Timerna

1. Mme Lafarge¹ ney Lla Tassadit

Massa Lafarge tedder atas n yiseggasen deg Uqbu, nettat d wergaz-is, telmed taqbaylit.

Deg seggas 1951 i tekcem ar wexxam n rradyu n teqbaylit, tesæa azal deg rradiyu, Akken i d-nna Anissa “Ulac rradyu mer ur telli Massa Lafarge”.

Massa Lafarge, tetteu yer iyerbazen, teqqar i teħdayin « Anita i d taqbaylit deg-kunt? » Anissa trefd-d afus-is, Massa Lafarge tenna-yas ad d-awi imawlan-is yer wexxam n rradyu.

Di tedwilt-a n warrac imectuħen tella yakan Djamila tacennayt, tiyessetmatin Nabti, Djamila Bouguermouh akked Ldjida Tamectuħt, nella deg seggas 1956-57...

Deg seggasen-nni yakan, Massa Lafarge tettawi-d i teħdayin isental yeddand deg useħbiber yef twennaħt, aman akked aseklud teħgi.

« Nnuba n warrac imecħaħ » tella d ayerbaz anida Massa Lafarge tettak iwelliħen yelħan i “yessi-s”, tikli deg ubrid, deg uyerbaz, atg, dayen tessawal i yimazzagen n wallalen n użawan, ccna akked umezgun akken ad sseyren tullas.

Massa Lafarge tessarag tiqiccin ad urarent deg tceqqufin umezgun n rradyu ma tella deg-sent temlilt n tin meżziyen, Mi meqrit cituħ, rradyu txelş-asant timsirin n unelmud n Dactylo akken ad seunt axeddim gar ifassen-nsent.

Akken ad tessebyes tiħdayin-a, rradyu tettak-asant ciħ iħurdiyen, maca d imawlan-nsent i d-yettasen ad ten-awin. Massa Lafarge tħemmel atas rradyu n teqbaylit, tettagi i teħdayin-is ad kecment ar rradyu n taerabt, imiren rradyu semman-as ELAK (Emissions de Langues Arabe et Kabyle) xas akken akud ney aħurdi i s-d-fkan di teqbaylit mecħuħ yef wid n taerabt.

Send tadwilt-a, Massa Lafarge tella yakan teslal-d « Urar Lxalat » deg-i llant tlawin n tsuta tamezwarut di rradyu Aqbayli. Llant deg-s Chérifa, Djamila, Hénifa akked Ldjida



¹ - Interview radiophonique de Anissa par Hakim Hamzaoui, Emission "Médias Snat" diffusée sur Radio Algérie Chaîne2 le 09/01/2013

Tameqrant. Ay-agi tewwit-id seg Uqbu anida tthemmel ad truh ad teħder i tmeyriwin, anida cennunt aħas tlawin.

Ugar snat n tedwilin-a, Massa Lafarge, trennu teslalay-d tiyaħ, deg-sent tella yiwet, imi tsemma « *Nnařayeh yef leqdic n wexxam* » anida tettwellih tilawin yef tdawsa n warraw-nsent imecħah.

Seg mi d-yussa De Gaule yer Lezzayer deg useggas 1959, terna-d Massa Lafarge tadwilt anida tesselmad taqbaylit i yirumiyyen n Lezzayer tamanayt. D tiqcicin-nni i d-yettalsen ayen i d-qqar Massa Lafarge, s trumit akked tsuqilt-is yar teqbaylit. Tedder am teqbaylit n tmurt yaħ di llebsa d tarumit armi s-ssawalen Lla Tassadit.

Tiğğin-is n rradyu tusa-d s tiğğin-is n tmurt assegas n timument. Mi tekker ad truh, tessuden akk tiħdayin am yess-is. Tkemmel tettaru-d tibratin ar tansa n rradyu. Aha-t yur-s imir-n 70 iseggasen.

Seggas kan deg-is tewweħ yer Fransa, *Lla Tassadit* temmut si lxiq deg tmurt “*taberranit*”. D argaz-is i d-yuran tabratt i Mohammed Hilmi yenna-d tameħħut-is temmut.

Nezmer ad nini belli Massa Lafarge tennuy yef teqbaylit akked tameħħut s umata. Tessufy-d aħas n tnaħurin timeqranin am Lla Yamina, Cherifa, Ldjida Tameqrant, Lğida tamecħuħt

(tugna n ufella Lğida tamecħuħt d Massa Lafarge, atg. Ilaq as-nessirem rraħa d rraħma, ad tili di lğennet).

2. Crifa

Lla Ounissa d tameħħut tamezwarut i icnan di rradyu, di tefriqt ugafa s umata, deg seggas 1924, d xalt-is n Cherifa¹, D Lla Ounissa i yeldin tawwurt n ccna aqbayli.

Mass Lafarge, yenna-yas i tameħħut-is belli adabu aħumi ira ad yessali amaħħaf di Lezzayer Tamanayt deya Massa Lafarge iħejb-as řřut n Lla Ounissa mi ara tessarqas arraw-is, tessuter-as d netta-t ara d-yecnun i tikelt tamenzut. Xas akken iweħer-as i tameħħut ad tyenni di tallit-nni, Lla Ounissa tuy awal i Massa Lafarge.

¹ -L'Expression dz.com, Mercredi 01 juin 2016.

Syen akin, Crifa tessawel i Lla Yamina akked Lla Zina, di tlata yid-sent i bdant “*Urar Lxalat*” di radyu, llant dayen d xwalt-is n Crifa ara ixedmen asurif ameqran di Ccna aqbayli. Deg seggas 1943, tuneg seg Uqbu ar Lezzayer tamanayt, di læemer-is a 18 iseggasen kan.

Crifa, s yisem-is Ouardia Bouchemlal, tlul deg seggas 1926 deg temnaqt n Bordj Bou Arreridj, deg seggas 1942, i tefka i yiman-is isem n Cherifa. Di tallit-nni, di tmetti taqcict Icennun ḥesbent d tin yeffyen abrid.

Yemma-s teawed zwaj mi tella yur-s 3 iseggasen. Tegra-d d tagujilt imawlan-is ddren, d xal-is i d-tid-irebban deg Ilmayen (Bgayet), Tudert n tmettut yennebran, tuæer ma tegra-d ger tlawin n watmaten.



D tameçtuḥt, mi tkess lmal, tebda tettcewwiq akken ad tettut laz, leqella n leḥnana n imawlan¹.

Açḥal d abrid i tettwet mi ara tt-id-afen tettawid tamedyazt ittwacnan. Hesben-tt ama akken tekkes lḥerma i xwal-is di taddart².

Seg mi tesa 10 iseggasen, ṭtalaben-tt-id akk iwakken ad tecnu deg urar, d tmeyriwin n taddart, Seg unekcum n Marikan ar tmurt n Lezzayer, Crifa teḡḡa taddart-is, tewwi-tt-id Lla Yamina, teskecm-itt yer radyu di Rue Berthezene. Imir-nni, ur tezmir ara ad tuyal ar taddart-is imi terwel s xwal-is, tewwi-asen-d lear. Din i d-wwi tizlitt s wayess tettwassen *Beqqa Ela Xir Ay Aqbu*. Tezdey 4 iseggasen netta-t d Lla Yamina, terna 10 iseggasen netta-t d Hnifa i d-yussan seg temnaqt n Uzeffun.

Tennebra deg tazwara n yiseggasen n 70, tegra-d netta-t d 2 warraw-is ur d-sei ara tæebbuṭ-is, S kra I teeteb yef ccna aqbayli, gran-as-d wussan armi tḥettem fell-as ddunit akken ad teqdec deg ixxamen n madden³.

Akken i s-tenna deg yiwet n tuyac-is « *Imawlan ḥemmeln-iyi mi rebḥey, argaz-iw iḥemmel-iyi ass mi cebḥey* ».

¹ - <http://www.irrij.com/2016/03/13/hommage-nna-cherifa-une-diva-de-la-chanson-kabyle-2-ans-deja/>

² - <http://www.berberes.com/culture/4383-deces-de-l-icone-de-la-chanson-kabyle-nna-cherifa>

³ -Ibid.

Deg tudert-is n ccna, tyenna ahat 1000 n tezlaitin, 300 kan d tid i ittwaskelsent deg umaṭṭaf wis sin, akken i d-tenna: « *nedmey mi cniy, axaṭer ccna ass-a yeyal d çtara* »¹.

Ayen akk i teṭteb si temz-is, Crifa ur tɛac ara s tzuri-ines, imi ukern-as tuyac-is, txelles aṭas n tebzart I ddewla. Tin ur neyri am netta-t iweɛr-as akken ad tennay yef izerfan-is.... Aṭas icennayen I idmen tuyac-is war ma bedren-d ism-is².

Crifa temmut ass n 13 mayres 2014 di lezzayer tamanayt, læmr-is 88 iseggasen. Maca isem-is ad yeqqim i lebda, terza asalu i ccna n taqbaylit, imi netta-t tebda-t ass mi ccna d læib, ladya i teqcict n 18 iseggasen.

3. Dihiya

D tacennayt tamaynut i ikecmen aḥric-a n tzuri i tikelt tamezwarut deg useggas n 2015, anda tesɛa 22 n yiseggasen di læmr-is, lasel-is n Tizi Wezzu di temnaḍt n iwadiyen, maca tettidir di Fransa.

Tazuri tezdey idamen-is seg wasmi i tella d tamezyant, aya ur teḡḡit ara kan i yiman-is, tessufy-itt-id deg yal tagnit tufa, ama di tefaskiwin deg uyerbaz, nay di tmeɣriwin...ass-a n wussan Tacanayt-a tufa-d yer tayett-is tin is-yefkan afud ad tkemmel abrid-a, imi yemma-s tegga leqrar yelhan i tgemmi n yelli-is seg wasmi i tella d tamezyant, tehda-as-t-id i waken ad tebnu immal-is, ahad d win i yer ur tessawed ara nettat asmi tella tilemzit³.



¹ - Interview radiophonique de Cherifa par Boudjemâa Rabeh, Emission « *Cfawat* », diffusée sur Radio Algérie Chaîne2. 2013.

² - <http://kabyleuniversel.com/2014/03/15/ce-13-mars-2014-cherifa-ou-akbou-nous-quitte-adiou-akbou-cest-fini-le-bon-temps/>

³ - Emission, « *Top Echena* », Animéé par Amina, TV4, 2015.

I. Tamedyazt n Crifa**1. Ah ay azerzur**

Ah Ay azerzur

Tbeε-it yer lbabur

Ini-as i wacu i yi-iyur

Ad k-yexdeε Rebbi a rray-iw

Rniy zzehr-iw

Rwiγ anadi n tmura

Win ḥubbey am leεmer-iw

Mliy-as ul-iw

Yenna-k lexir yer zdat

2. Win illan di lyerba

Win ilan di lyerba meskin

Ul-is dima yettxemmim

A tamurt-iw εzizen

Tamurt n lhawa d yiγij

Ma d tura liḥalam terwi

Aεdaw deg-m a yettfarrij

A tamurt-iw εzizen

A taḥnint i yi-d-irebban

D ul-iw i kem-id-yemmektan

Fell-am xedddmey isefra

A tamurt-iw εzizen

Tamurt n baba d jeddi

Gas akka beεdey fell-am

Ui-iw yur-m i yettilli

A tamurt-iw εzizen

Tamurt n baba d yemma

Gas akka baεdey fell-am

D ayrum i d iyi-igan akka

3. Ilul uqcic

Ilul uqcic deg lhara

Ad trebbim s ssehḥa d lehna

Mebruk fell-awen ssbuε

Laεquba yer lextana

Ilul uqcic d aleqqaq

I t-id-yefkan d axellaq

A d Rebbi i ay-t-id-yefkan

Maci d lεabd aḥemmaq

Yefreḥ wul

Nezla ikkerri

Ttjejra-m tegger-d imyi

Σuyeren-tt nnan-as d tiεiqert

Iferreḡ fell-as Rebbi

yefreḥ wul

Nezla amneεluf

Ttjejra-m tegger-d lexluf

Yessetma i yelha ssber

Win yettfen deg Rebbi la xuf

Meqquer uqcic d ilemzi

Ad t-yehrez Sidi Rebbi

Ad neḥmed Rebbi ad t-ncekker

Maci d lεabd imyelli

Tefreḥ yemma-s s mmi-s

Tessers-it-id deg yirebbi-s

Mebruk fell-awen ssbuε

Leεquba yer zwaḡ-is

4. Aql-ay nusa-d:*Aqel-ay nusa-d**Nusa-d ad nyenni**A bad n tmeyra**Rebbi ad ak-ihenni**Bismi Llah ad nebdu**Ad nebd u Si Muhammed**Lumma-inek a nnbi**Yes-k i tcehhed**Ass-a d tameyra**N dderya n leḡwad**Rebbi ad ken-yemneε**Deg wallen n lḥessad**Aqel-ay nusa-d**Nusa-d ad nezḥhu**Ncallah ay- isli**Aqcic d amenzu**Aqel-ay nusa-d**Nusa-d ad nefreḥ**A bab n tmeyra**Rebbi ad ak-yeseerbbeh***5. Mebruk fell-am***Mebruk fell-am a tislit**A tawenza tasaedit**Tislit teqqen lḥenni**Tewweḍ ayen i tettmenni**Lferḥ-nwen ad idum**Rebbi eziz ad ken-ihenni**Tislit ay udem n rrbeh**Axxam yes-m i yecbeh**Ad neḍleb Rebbi ameεzuz**Ad am-yefk dderya tesleḥ**Tislit amzun d tanina**Yes-m tecbeh lḥara**Ad neḍleb Rebbi ameεzuz**Ad am-yeffek lmal d dderya**A lalla am yimezran**A tawizit deg lmizan**Axxam yeččur d ilewsan**Win i d-yeyran ini-as anεam***6. Mebruk a yisli***A tislit a yisli mebruk**Rebbi ad ken-ihenni**Ay yisli lqedd-ik yelha**Icuba zzan deg sseḥra**Akustim yerna fell-ak**Zzin-ik ḥed ur t yisεi**Ass-a d tin i k yuyen**Tesεedda ussan n lεali**I tezyen tmeḥtut tuyeḍ**Telsa-d apinwar n rric**Ay isli mebruk fell-ak**Ncallah amenzu d aqcic***7. A zzin ifazen***Zzin ifazen**Mmi-s n udrar εlayen**A Lwali**Zzin leqraya*

Lqedd iyef terna tḥeyya

A Lwali

D kečč i ḥemley

Deg wul Rebbi yezra

A Lwali

Aferruḡ uzyin

Lqed iyef yerna ukustim

A lwali

D kečč i hemley

Ul-iw fell-ak i yettxemim

A lwali

A mmi-s n tsekkurt

A zzin icebḥen tamurt

A lwali

Ḥader ad iyi tettud

Alama tefreq-ay lmut

A lwali

A zzin lʿali

A mmi-s la grande kabylie

A lwali

D kečč i ḥemley

La ssmah ma teḡḡid-iyi

8. Thella

A tamyart ḥseb tislit am yelli-m

A tislit kem thella deg temyart

A- tt-aya tusa-d tislit

Am waggur mi ad d-yeflali

A tamyart mager tislit-im

Mager-itt s tḥas n uyefki

A-tt- aya tusa-d tislit

A-tt-aya tekcem-d yer leḥara

Tameyra s iḍebbalen

Tiyratin sya usya

A-tt-aya tusa-d tislit

A-tt-aya tewweḡ-d yer umnar

A tamyart mager tislit-im

Mager-itt s lḥenni d ttmer

A-tt-aya tusa-d tislit

A-tt-a tekcem-d yer umrah

A tamyart mager tislit

Mager-itt s lmeftah.

II. Amud n Dihiya

9. Leḥenni

A kra yellan d lmuluk

Ad selliy inimt amin

Ad selliy yef ucbiḥ n Rrsul

Win i d aḥbib n lmumnin

A lḥenni d si lmekka

Tin bnant lmuluka

Ad t-neqqen i lebaz n udrar

Ad tbin ccbaha n tuddar

A kra yellan d lmuluk

Ad ssliy inimt amin

Recdey itebir d amecṭuḥ

Ter Maser tamdint n Fereun

Ad d-yawi lḥenni iyemmun

Ad t-neqqen i bu leeyun

Siyertent i lbaraka

A lmesbeḥ ṭtebq iheyya

A kra yellan d lemuluk

Ad selliy inimt amin

Lluḥ ssebyan d amçtuḥ

Win i wumi zeddig rruḥ

Di dduḥ mazal yegmi

A cciṭan ur t-yuēi

S nniyya i as-ḍelbey Rebbi

A lḥenni-a d aseēdi

A kra yellan d lemuluk

Ad selliy inimt amin

Wessey igider d amçtuḥ

Am win i iwessa Sidna Nuḥ

Ad icerreg igenni ad iruḥ

Ad yeefes s lber n dduḥ

Ad yawi leḥenni i tesdda

Leequba i kra yellan da.

10. Tameyra

Sraḥey rriḥan temeyra

Ul-iw yedda d lehwa

Anæeruḍ ulac

Aḍebbal yelsa rreḥba

Nekki ddiy egd zzedwa

Afus ay arrac

Ddiy-d ur bniy ara

D aḍu i yi-d-yewwin

Sliy i uḥiḥa n leyiḍa

D taqwict mi tettin

Nekk ul-iw yesēa nniya

Yefreḥ i medden merra

Amzun d tameyra-s

Nekk ul-iw yesēa nniya

Yefreḥ i medden merra

Yezha a medden

Ass-a iseqqsa-d leferḥ

Ieum akk taddart

Yekkes-as nnuba-s i lqerḥ

Mi i teddukel tegmat

Ad nyenni ad nernu ad necḍeḥ

Akka alamma d ssbeḥ

Nnif d lḥerma d sser

Tekker-d deg tuddar

Rebbi ad taf lhiba n wawal

Yelli-s n yidurar

Lbaz iwumi ad t-id-nawi

Ḥed ur ay-t-yettawi

Kečč a yitbir areqman

Lwerd n rremman

Textareḍ lewiz gar tullas

Yeyran deg lemeān

Tayri-nwen ad tennerni

Ḥed ur as-yettwaēēi

S umendil ters-d ad tecḍeḥ

S uxelxal n ddeḥ

Iban yef wudem-is lferḥ

A udem-is ccah

Yemma-s akka ara teslewliw

Alamma d ssbeḥ

11. wellah wellah ma semḥey-as

Wellah wellah ma esmḥey-as

Γef wayen i iyi-yexdem

Wellah wellah ma semḥey-as

<i>D temzi-w i yeedem</i>	<i>Zuġġgen ijeġġigen</i>
<i>Yeqqar-am ad d-uyaley wa Lkaysa</i>	<i>Tfukk ccetwa dayen</i>
<i>Yeqqar-am ad d-uyaley am wass-a</i>	<i>Tewwġ-d tefsut d lawan</i>
<i>Ttexil-m qbel ad tebnuġ</i>	<i>Yessawel-d win ezizen</i>
<i>Nekk ad zewjey</i>	<i>Yenna-id kfu imettawen</i>
<i>Wa d marriage blon</i>	<i>Aseggas-a ad kem-id awiy</i>
<i>D kemm i ħemley</i>	<i>Aħal ay sebrey</i>
<i>Yerra-t i zzhu d lkisan</i>	<i>I meryub ad tawġey</i>
<i>A yufa jouzif</i>	<i>Ayen i mennay</i>
<i>Di leemer teyleb yimma-s</i>	<i>D lbaz ad t-ayey</i>
<i>Tettay la retrete</i>	<i>Yekcem-d rrbeħ deg tewwurt</i>
<i>Nedda deg lbabur n targit</i>	<i>Aeziz yeefes-d tamurt</i>
<i>Nerġa ttawil</i>	<i>Idurar rran-d ssut</i>
<i>Tyurr-ay ddunit</i>	<i>Lyida iġebbalen</i>
<i>Ur tlum ara</i>	<i>Aħiħa n tbuyarin</i>
<i>Uggadey ad tebnu yef zzin-is</i>	<i>Akka alamma d lefjer</i>
<i>Deg wadif ad yekcem</i>	<i>A yemma ezizen</i>
<i>Amzun d bu tesemmamin</i>	<i>Akka ay d lferħ</i>
<i>Ul-is ad yedhem</i>	<i>Ul-nni i t-iħubben</i>
<i>Yebeed ubrid n tuyalin</i>	<i>Ass-a yeċċur d sseħ</i>
<i>Tettef-ay tcerket</i>	<i>Seqsit wid i ten-ijerben</i>
<i>Ruħ cbu tilawin</i>	<i>Yeweer lefreq d amqennin</i>
<i>Ay win i yifen</i>	<i>Mi ara add- yekk lebħer gar-asen</i>
<i>A tin i tga nniya</i>	<i>D Rebbi i d ameiwen</i>
<i>Ttamney ayeddar</i>	<i>Ad nawi ayen nettmenni</i>
<i>Ur d-i</i>	<i>Ad nezzu lwerd deg lħara</i>
<i>yessawal ur d-yettara</i>	<i>Tayri-s tessahbal</i>
<i>Yettu i nehder</i>	<i>Ur as-ufiy ddwa</i>
12. Zuġġgen-d ijeġġigen	<i>Yal id ad nemlil</i>
	<i>Amzun d lexelwa</i>
	<i>Tegguma ay teffey tagut</i>
	<i>Mi eummey deg-s ad ttuy</i>

Ad d-iruh yur-i deg lemnam

Ad yesmenteg deg-i isufa

Ad yessery deg idammen-iw

Izri-w ad yeyleb tiregwa

Ad cennun yifrax

Yid-i mi ferhey

Ceelemt lmesbeh

Lhenni ad t-qqney

Ass-a yid-s ad mliley

Rruba n teslit ad lesy

Ddaw leenaya ad eeddiy

S yimru ad steniyiy

Yerna ad lsey taxatemt

13.A l'avion

A l'avion awi-yi

Yid-m ad dduy

Anda i am-yehwa sers-iyi

Ter lebher yas deqqer-iyi

Awi-d kan ar da denfuy

Aeezzar uđan

Lhif d inezman

Wi yenfan ajenwi n ddkir

Ad yewwet ul-is ad yizmir

Ad yeqmed ad yessusem

Ttarray-tt i nnhadi

Ttrajuy Rebbi

Am tizya-w tezha irkelli

Nekk sahen-iyi-d imeđti

Ayilif iyul-iyi

Rreud cctawi

Ur seiy taduli

D amcum i iga zzher-iw

Mi i d-ilul yečča lbext-iw

Yeedem tafat i lbext-iw

Win i yeslan yezha

Win i yeslan d lferh

Qebley taggaran leemer-iw

Ad ruhey ur seiy arraw-iw

Yiwen n wass n sseed ad waliy

14. A yelli

A yelli a yelli-inu

Ay ajeđđig aremman

Buddey-am lferh d usedsu

Muddey-am ayen yelhan

Hader temzi tettyurru

Tesusuy deg yir iberdan

Nndama ma ad kem-terzu

Ur as-qqar daya i yuran

Argaz i tebyid itess

Itess ccrab am waman

Tudert-im am tyieekker

Ad temmegred seg sennan

Ad truhead ad tedduđ yur-s

Ccama mebla lawan

Ma tebyid ad t-teđđeđ wehd-s

Am netta ađas i yellan

A yelli a yelli-ynu

A yajeđđiy areman

Budy-am leferh d d usedsu

Muddey-am ayen yelhan

Hader temzi tettyurru

Tesusuy deg yir iberdan

Nndama ma ad kem-terzu
 Ur as-q qar daya i yuran
 Rfed leqlam-im aru
 Aru-d tilin i yiman-im
 Lefhama ur tettनुзу
 Ur tettafed s aeeṭṭar
 Tamusni-m i d tasarut
 I d tafat ma ad yeyli ṭṭlam
 S yes-s ad teldid tawwurt
 D lebhur akk d igenwan

A yelli a yelli-inu
 Ay ajeḡḡig aremman
 Buddey-am lferḥ d usedsu
 Muddey-am ayen yelhan
 Ḥader temzi tettyurru
 Tesnusuy deg yir iberdan
 Nndama ma ad kem-terzu
 Ur as-q qar daya i yuran

A yelli meyyez meyyez
 Ayen i d-t nniḍ yexser
 Tayri maci d aglilez
 Deg lexla n udqqar
 Ṭleby-am sswab d lemaequl
 Seg lasel i d-yewwi azar

A yelli a yelli-inu
 Ay ajeḡḡig aremman
 Buddey-am lferḥ d usedsu
 Muddey-am ayen yelhan
 Ḥader temzi tettyurru
 Tesnusuy deg yir iberdan
 Nndama ma ad kem-terzu
 Ur as-q qar daya i yuran

Xtir aqcic yettsethin
 Yetṭhezzib i taggara
 Deg lmuḡḡ-is mačči d ajrim
 Ad tzewjed yid-s i lebda
 Ttu lhemm yef allen-im
 Ddunit akka ay tebna
 Ad teseud yid-s arraw-im
 Akked lehna

15. Ooh ooh al paris

Ooh ooh a lpari
 Ih awi-yi
 Way iya wali
 Ma tebyid-iyi
 Deg taddart kksen-ay aman
 Ilaq ad d- agmey
 Deg uxxam llan lmal
 Ilaq ad ten-ksey

Ooh ooh ad aysey
 Seg rrbeḥ ad t-naley
 Ah ah ad metey
 Tafat ur tt-zerrey

Ad kem-awiy yid-i ar Tizi
 Ad nkemmel ar Buji
 Ad nēddi seg Ticci
 Ad tzuxxed i tzya-m

Ah ah a taqcict
 Ini-as i baba-m
 Aqcic d aḥitist
 Yebya ad d-yawi sslam

A-t-aya ad yawed unebdu

D lweqtn ujerreb

Ma d tizya-w ad terwu zzhu

Deg lebyi tewwed

Ad yeemer yixf-inu

Ad yeknu lqedd-iw

Tawayit-inu

Yettruḥu zzin-iw

Ad nebnu axxam deg taddart

Ad ay-tezzi nniya

Azekka akken i as-yehwa ad d-yas

Rebbi iwumi i yella

Ad nelqed azemmur

Ad neic lwaḥid

Ḥemley-kem a mm mzur

Nekk yid-m maḍi

A-tt-a tewwed-d csetwa

Agris d usemmid

Ma d nekk ad iyi-d-taf deg lyaba

Ad tt-gey d aslen

Ah ah ay temziw

Ad truḥ d akerfi

A seiḡ-d arraw-iw

Dya din i terwi

16. A leemer

Mennay a wi qlen d ṭṭir

Ar yur-s ad iyewwes

Uh a yemma

A d lebḥer i ay-iferqen

Ul-iw yectaq-it

Uh a yemma

Ad as-qley d abeḥri

Ad kecmeḡ leḡdam-is

D lekdeb ad ibedel yizri-s

Uh a leemer

Mennay a wi qqlen d ṭṭir

Fur-s ad iyewwes

Uh a yemma

D lebḥer i ay-iferqen

Ul-iw yectaq-it

Uh a yemma

Ad as-qley d imetṭi-s

Ad zedyey lecfaḡ-is

Ad ḡliḡ yef wudem-is

Ad as-kksey yef lxaṭer-is

Uh a leemer

Mennay a wi qqlen d ṭṭir

Fur-s ad iyewwes

Uh a yemma

Ad as-qqley d lemmam-is

Yal id ad rezzuḡ s ul-is

Ad as-rrey azmumḡ i yimi-s

Am wass-a ad ay-yessemlil

Mennay a wi qqelen d ṭṭir

Fur-s ad iyewwes

Uh a yemma

Ad as-qley d lexyal-is

Ad ttedduḡ yid-s am tili-s

Fell-i mi id ren-is

Ad as-iniy ḥemle

